

Convegno annuale CIRSIL
Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia
degli Insegnamenti Linguistici



22-23 marzo 2019
Università degli Studi dell'Insubria

**“LINGUE SECONDE E ISTITUZIONI IN ITALIA:
UN APPROCCIO STORIOGRAFICO”**

Libro degli abstract

Sommario

Escrituralidad conversacional en diálogos didácticos	4
Nieves Arribas	
L'impronta Garzanti nei dizionari di francese: norma e uso nelle edizioni del 1966 e del 1992	7
Monica Barsi	
La Facultad de Magisterio en Turín: docentes de español y material para su enseñanza (1936-1970)	9
Felisa Bermejo Calleja	
La prima cattedra universitaria in Lingue Moderne negli Stati Uniti: Carlo Bellini e il College of William & Mary (Williamsburg-Virginia)	11
Elisa Bianco	
Il Circolo Filologico e le scuole di lingue straniere a Milano	14
Maria Vittoria Calvi	
La cuestión de las fuentes de las <i>Osservazioni della lingua castigliana</i> de Giovanni Miranda	16
Carmen Castillo Peña	
La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)	18
Alessandro Cifariello	
La didattica del cinese al Collegio dei Cinesi di Napoli durante il decennio francese: uno studio sulla <i>Grammatica Chinese</i> di Giovanni Filomeno Maria Terres (1813).....	21
Dario Famularo	
Shen Hong	
Santagnello contro Hamilton: metodologie glottodidattiche a confronto nell'Inghilterra dell'Ottocento.....	24
Giovanni Iamartino	
Lucia Berti	
Censura e controcensura: i testi didattici inglesi nella scuola secondaria tra ideologia fascista e defascistizzazione	27
Omar Khalaf	
Aproximación universitaria decimonónica al estudio de la lengua española: Eugenio Gorra, la <i>Lingua e letteratura spagnuola delle origini</i> , Milano, 1898.	30
Hugo E. Lombardini	
Gli inizi dei Corsi di Lingua e Lettere Italiane per gli Stranieri a Siena	32
Giada Mattarucco	
Swedish Grammars in Italian (1897-1981)	36
Andrea Meregalli	

Studiare tedesco nel Secondo Dopoguerra (1945-1960): analisi critica di alcuni manuali per la scuola superiore	38
Adriano Murelli	
“Popularizing” linguistics: Italian academics writing English language teaching materials in the 20 th century.	40
Andrea Nava	
L’insegnamento dell’italiano L2 e l’alfabetizzazione degli adulti stranieri, all’interno delle scuole serali torinesi, negli anni Settanta e Ottanta. Un’indagine sulle pratiche glottodidattiche	41
Paolo Nitti	
Teaching foreign languages in the European Schools from the 1960s onwards	44
Károly Pála	
La pubblicazione del corso di latino di Ørberg in Italia negli anni Settanta nella prospettiva storico-pedagogica	46
Marco Ricucci	
Insegnare l’inglese commerciale nell’Ottocento italiano: materiali e metodi.....	48
Polina Shvanyukova	
Imparare il tedesco a Milano nel Novecento: la Scuola Germanica Istituto Giulia.....	50
Paola Spazzali	
Imparare l’inglese e altre lingue straniere a Varese nel Secondo Dopoguerra: Domenico Bulferetti e l’Ateneo Prealpino	53
Alessandra Vicentini	
Changing historiographical approaches regarding language teaching of feminization and gender neutralization in French and Spanish gendered grammar	55
Irene Yi	

Escrituralidad conversacional en diálogos didácticos

Nieves Arribas

Università degli Studi dell'Insubria

Aunque sea cierto que entre las diversas lenguas no hay rasgos que diferencien lo escrito de lo hablado de forma completamente similar, ni siquiera entre lenguas del mismo origen, también lo es que existen ciertos rasgos comunes en los diasistemas lingüísticos para evidenciar la conversacionalidad y las disimilitudes entre los planos oral-vocal y escrito-gráfico para la comunicación que tendría lugar si esas lenguas se usaran en similares situaciones, a través de géneros, tipos de discurso parecidos, para comunicar análogos o muy semejantes intenciones, percepciones, con temáticas afines y entre participantes que cultural y sociológicamente podrían considerarse de características similares. Como sucede con muchos fenómenos lingüísticos, el análisis de los mismos se ha llevado a cabo de forma independiente (o casi) y desde perspectivas tan diversas como la lingüística cognitiva o cognitivo-funcional, el análisis del discurso, las perspectivas contrastivas o la lingüística textual, lo que explica la dificultad a consensuar delimitaciones e incluso denominaciones de esos fenómenos.

Con frecuencia reparamos en apreciaciones de quienes muestran su percepción o “sensación” de que el español tienda más que otras lenguas hacia la nivelación entre oralidad y escritura, como si persistiera la idea de que la antigua máxima del “escribo como hablo” de tan larga tradición hispánica se hubiera mantenido para géneros, tipos discursivos y textos de la lengua española más que en otras. Dos de las grandes tradiciones metodológicas en la enseñanza de lenguas extranjeras -la gramatical y la conversacional- arrancan en Europa desde al menos el siglo XV. Los poco acertadamente denominados “vocabularios” (pues era más bien libros de diálogos, textos dirigidos a comerciantes, manières, colloquia, etc.) son modalidades muy difundidas en varias lenguas europeas y se basan en lo que podríamos considerar un “método protosituacional”. Sin embargo, a partir del siglo XIX vemos idealizarse una aspiración a mayor perfección de la construcción sintáctica en detrimento de lo coloquial, del “aprender a hablar” que aleja los textos de didáctica de ELE de la “corrupción propia del habla, hasta finales de siglo.

Desde una perspectiva historiográfica, este trabajo se ocupará de observar panorámicamente cómo afrontan algunos materiales lexicográficos y gramaticográficos, especialmente los diálogos didácticos, no solo las diferencias entre lo escrito y lo oral, sino sobre todo de qué forma han analizado o mostrado unidades, etiquetas discursivas y mecanismos lingüísticos que hoy veríamos como marcados por la tendencia a mostrar escrituralmente la inmediatez comunicativa de lo hablado. Para acotar el análisis proponemos aquí, dentro del ámbito de la didáctica de ELE, un corpus reducido de lo que ha sido aconsejado en diversos textos desde finales del S. XIX hasta que aparece la posibilidad de registrar la oralidad en grabaciones fónicas que después pasarían a enriquecerse con vídeos.

Palabras clave: oralidad, escrituralidad y coloquialidad en didáctica de ELE

Bibliografía mínima

- Kabatek, J. (ed.) 2008, *Sintaxis histórica y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid Lingüística Iberoamericana Vervuert.
- Koch, P. e Wulf O. 2007, *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos [version Española de Araceli López del original alemán: *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanische*, Tubinga, Max Niemeyer, 1990].
- Lombardini, H. E. y San Vicente F. 2015, *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII) Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus Publikationen.
- Lombardini, H. E. 2016, *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875) Catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB.
- Lombardini, H. E. 2017, *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900) Catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB.
- Porroche Ballesteros, M. y Martín Zorraquino, M. A. (eds.) 2015, *Aspectos de la subjetividad del lenguaje*, Zaragoza, Instituto Fernando el Católico, pp. 154-169.
- Narbona Jiménez, A. 2002, *Sobre evolución sintáctica y escritura-oralidad*, en V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Madrid.
- Ong, W. J. 2016, *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*, México, FCE.

Conversational writing in didactic dialogues

Although it is true that among the different languages there are no features that differentiate what is written from what is spoken in a completely similar way, not even among languages of the same origin, it is also true that there are certain common features in the linguistic diasystems to highlight the conversationality and dissimilarities between the oral-vocal and written-graphic planes for the communication that would take place if those languages were used in similar situations, through genres, similar types of discourse, to communicate similar or very similar intentions, perceptions, with related topics and between participants that culturally and sociologically could be considered of similar features. As with many linguistic phenomena, their analysis has been carried out independently (or almost so) and from perspectives as diverse as cognitive or cognitive-functional linguistics, discourse analysis, contrastive perspectives or textual linguistics, which explains the difficulty of reaching a consensus on the delimitations and even denominations of these phenomena.

We often notice appreciations of those who show their perception or "feeling" that Spanish tends more than other languages towards the leveling between orality and writing, as if the idea persisted that the old maxim of "I write as I speak" of long Hispanic tradition had been maintained for genres, discursive types and texts of the Spanish language more than in others. Two of the great methodological traditions in the teaching of foreign languages - grammatical and conversational - began in Europe at least in the 15th century. The not very well known "vocabularies" (because it was rather books of dialogues, texts addressed to merchants, *manières*, colloquia, etc.) are widespread modalities in several European languages and are based on what could be considered a "protosituational method". However, from the nineteenth century

onwards we see the idealisation of an aspiration for greater perfection in syntactic construction to the detriment of the colloquial, of "learning to speak" which distances the didactic texts of ELE from the "corruption proper to speech, until the end of the century.

From a historiographic perspective, this work will deal with the panoramic observation of how some lexicographic and grammatical materials, especially the didactic dialogues, face not only the differences between the written and the oral, but above all the way in which they have analysed or shown units, discursive labels and linguistic mechanisms that today we would see as marked by the tendency to show the communicative immediacy of the spoken word in a scriptural way. In order to limit the analysis we propose here, within the scope of the didactics of ELE, a reduced corpus of what has been recommended in different texts from the end of the 19th century until the possibility appears of recording orality in phonic recordings that would later be enriched with videos.

L'impronta Garzanti nei dizionari di francese: norma e uso nelle edizioni del 1966 e del 1992

Monica Barsi

Università degli Studi di Milano

I dizionari pubblicati dalla casa editrice Garzanti durante la direzione di Livio Garzanti, che va dal 1952 al 1995, fanno parte di un ampio progetto di divulgazione del sapere, comprendente tutta una serie di opere tra cui è opportuno ricollocarli: la sezione *Grandi Opere*, ispirata ai modelli editoriali anglosassoni. La prima edizione del dizionario bilingue francese-italiano maggiore del 1966 rappresenta un nuovo prodotto editoriale, in rottura definitiva con il passato, cioè l'epoca di repertori come il *Dizionario di francese* di Carlo Boselli, già presente nel catalogo di Treves e ripubblicato da Aldo Garzanti. Le numerosissime ristampe dell'edizione del 1966 fino alla seconda del 1992 ne attestano il successo, di cui l'eco rimarrà nel marchio mantenuto nel passaggio ad altri gruppi editoriali. Si illustra in questo contributo il peculiare rapporto tra norma e uso, cioè quell'equilibrio costantemente ricercato nell'insegnamento della lingua straniera tra prescrizione nel momento della produzione e descrizione nel momento della ricezione. In questo senso, nei dizionari di francese, lingua che nell'intervallo di tempo considerato passa da un ruolo predominante a un ruolo minore dopo l'inglese, l'impronta della casa editrice milanese si distingue per l'attenzione rivolta alle varietà linguistiche nutrite dalla forza dell'uso in contesti sociali e geografici sempre più ampi per quanto riguarda il francese.

Parole chiave: Dizionari bilingui, norma, uso, Garzanti, lessicografia bilingue

Dizionari

Dizionario Garzanti francese-italiano italiano-francese. Realizzato dalla redazione lessicografica Garzanti diretta da Giorgio Cusatelli con la supervisione editoriale di Giorgio Brunacci, Milano: Garzanti, 1966, pp.n.n. 16, pp. 2031.

Il nuovo Dizionario Garzanti di Francese, francese-italiano, italiano-francese, Milano: Garzanti, 1992, pp. XXIII, pp. 2159.

Studi critici

Gelli, P. 1995, "La casa editrice di via della Spiga è stata acquistata dalla Utet e il vecchio padrone esce dalla scena. Niente lacrime per Garzanti". *Corriere della Sera* (7 febbraio 1995), 23.

Gianola, R. 1995, "Garzanti lascia la casa editrice in mano alla Utet". *La Repubblica* (23 dicembre 1995), 30.

Gnoli, A. 2003, "La mia Italia mediocre fra romanzi e grandi opere". *La Repubblica* (26 gennaio 2003), 38.

Lillo, J. (éd.) 2012, *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne, XVI^e-XXI^e siècle*, Roma, Carocci.

Torno, A. 2011, “«La crisi italiana è culturale». I 90 anni di Livio Garzanti. «Oggi i libri durano qualche giorno»”, *Corriere della Sera* (18 giugno 2011), 54.

The Garzanti influence on French dictionaries: norm and use in 1966 and 1992 editions

The dictionaries published by Garzanti under the direction of Livio Garzanti, between 1952 and 1995, are part of an ambitious project intending to disseminate knowledge, including a series of works belonging to the section *Grandi Opere*, inspired by Anglo-Saxon publishing models. The first edition of the major French-Italian bilingual dictionary of 1966 represents a new editorial product, in definitive break with the past, that is the era of repertoires such as the Dictionary of French by Carlo Boselli, already present in the catalogue of Treves and republished by Aldo Garzanti. The numerous reprints of the 1966 edition until the second in 1992 attest its success, the echo of which will remain in the brand maintained in the transition to other publishing groups. This contribution investigates the peculiar relationship between norm and usage, that is that balance between prescription in production and description in reception constantly sought for in the teaching of foreign languages. In this sense, the French-Italian dictionaries, which were published by Garzanti when French moved from a predominant to a minor role after English, are concerned with the publishing house attention to the linguistic varieties nourished by the force of use within increasingly wider social and geographical contexts.

Keywords: bilingual dictionaries, norm, usage, Garzanti, bilingual lexicography

La Facultad de Magisterio en Turín: docentes de español y material para su enseñanza (1936-1970)

Felisa Bermejo Calleja
Università di Torino

La Facultad de Magisterio de Turín fue, junto a la de Economía y Comercio, pionera en la introducción de la enseñanza universitaria de español. El objetivo de este trabajo es determinar quiénes ejercían la enseñanza de español en esta facultad y qué tipo de material empleaban. El periodo analizado cubre cuatro décadas: desde 1936 hasta 1970. Para ello, mediante la consulta de los fascículos personales en el Archivo histórico de la Universidad de Turín, se llevará a cabo la identificación de los docentes, el tipo de cargo o plaza que ocupaban, así como las funciones que se les asignaba. Al mismo tiempo, consultando los programas publicados en las guías de los estudiantes del periodo estudiado, se indicarán los textos empleados para la enseñanza de la lengua y de la literatura, manuales, gramáticas, diccionarios, obras literarias, etc. El trabajo, que consiste, por tanto, en crear un mapa de datos biográficos y bibliográficos de la enseñanza del español en la facultad turinesa de Magisterio, servirá de base esencial para posteriores trabajos de investigación en este ámbito.

Palabras clave: enseñanza del español, historia de la enseñanza universitaria, español universitario, enseñanza del español en Italia, materiales de enseñanza

Referencias bibliográficas

Annali di Storia delle Università italiane http://www.cisui.unibo.it/frame_annali.htm

ASUT: Archivio Storico Università Torino <http://atom.unito.it/index.php/facolta-di-magistero>

CONTRASTIVA. *Portal de lingüística contrastiva español-italiano* (Proyecto dirigido por Félix San Vicente) <http://www.contrastiva.it>

Quaderni di Storia dell'Università di Torino <https://www.cssut.unito.it/it/pubblicazioni/quaderni-di-storiadelluniversita-di-torino>

Pellandra, C. 2004, *Le radici del nostro mestiere. Storia degli insegnamenti linguistici, Quaderni del CIRSIL*, 3. (Número monográfico). <http://www.lingue.unibo.it/cirsil>

The “Magistero” Faculty in Turin: teachers of Spanish and teaching materials

The “Magistero” Faculty of Turin was a pioneer in the introduction of Spanish teaching. The objective of this work is to determine who was teaching Spanish in this faculty and what kind of material they used. The period analyzed covers four decades: from 1936 to 1970. To do so, by consulting the personal fascicles in the Historical Archive of the University of Turin, the identification of the teachers, the type of position they

occupied, as well as the functions assigned to them, will be carried out. At the same time, consulting the programs published in the student's guide of the period 1936-1970, the texts used for the teaching of language and literature, manuals, grammars, dictionaries, literary works, etc. will be indicate. The work, which consists, therefore, in creating a map of biographical and bibliographic data of the teaching of Spanish in the "Magistero" Faculty of Turin, will serve as an essential basis for further research work in this field.

Keywords: Spanish teaching, history of teaching, university teaching, university Spanish, teaching Spanish in Italy, learning materials

La prima cattedra universitaria in Lingue Moderne negli Stati Uniti: Carlo Bellini e il College of William & Mary (Williamsburg-Virginia)

Elisa Bianco

Università degli Studi dell'Insubria

La nascita dell'insegnamento delle lingue moderne e dell'italiano a livello universitario negli Stati Uniti è legata alla figura di Thomas Jefferson e a un'istituzione a Jefferson cara, il College of William and Mary, del quale fu studente per poi diventarne *rector*. Si colloca inoltre agli albori della storia degli Stati Uniti, quando essi non erano ancora tali, la Rivoluzione americana, della quale, in un certo qual modo, l'insegnamento delle lingue moderne può essere considerato una conseguenza.

Nel 1779 viene nominato "professore di lingue moderne" presso il College of William & Mary, a Williamsburg in Virginia, Charles, ovvero Carlo Bellini (1735-1804), un toscano che era giunto negli Stati Uniti qualche tempo prima al seguito del più noto Filippo Mazzei, e che con Mazzei e un nutrito gruppo di toscani aveva preso parte alle prime fasi della rivoluzione. Si tratta della prima cattedra universitaria in lingue moderne (che contemplava oltre all'italiano, lo spagnolo, il francese e il tedesco) della storia americana, di gran lunga precedente a quella che verrà assegnata nel 1825 a Lorenzo da Ponte a Columbia University, e che Bellini terrà per ventiquattro anni, fino al 1803.

Il 1779 è anche un anno di svolta per il *curriculum studiorum* del College: infatti, proprio in quell'anno verrà nominato Governatore della Virginia, e di conseguenza *rector* del College, Thomas Jefferson, il quale introdurrà una serie di riforme, da tempo auspicate e in parte già delineate dallo stesso Jefferson in qualità di membro della House of Delegates della Virginia, volte a secolarizzare il College e ad ampliarne i corsi offerti, tra questi l'introduzione di una cattedra di "modern languages".

Oltre a un ripensamento dell'istruzione superiore, alla creazione della cattedra devono aver giocato un ruolo non secondario le contingenze storiche che imponevano la necessità della conoscenza delle lingue europee al fine di stringere e mantenere il più vivi possibili i rapporti con le potenze al di là dell'Oceano: con tale scopo nel 1778, per le sue abilità linguistiche, venne nominato "Clerk of Foreign Correspondence" per la Virginia proprio il nostro Carlo Bellini.

Il mio intervento dunque tenterà di ricostruire il contesto nel quale viene istituita la prima cattedra di lingue moderne negli USA, a partire dalla presenza italiana negli Stati Uniti nel periodo rivoluzionario e dalla figura di Carlo Bellini, per proseguire con il dibattito sulla riforma del College of William and Mary attuata da Jefferson che ebbe come risultato l'istituzione della cattedra stessa.

Parole chiave: Carlo (Charles) Bellini, College of William and Mary, insegnamento lingue straniere negli Stati Uniti, Thomas Jefferson

Bibliografia selezionata

- Branchi, E.C. "Carlo Bellini (In occasione del Sesquicentenario, 1779-1929)", *Italica: Journal of the American Association of Teachers of Italian*, 6, 2 (Jun., 1929), pp. 44-46.
- Fabbroni Papers [American Philosophical Society (APS)], BF 113, BF 113 m.
- Faculty Minute Book, College of William and Mary [https://digitalarchive.wm.edu/handle/10288/1345]-
- Godson, S.H., Johnson, L.H., Sherman, R.B. *The College of William and Mary: A History*, (Williamsburg: King and Queen Press, Society of the Alumni, College of William and Mary in Virginia, 1993).
- Marchione, M. a cura di, *Filippo Mazzei: Scelta di Scritti e Lettere*, 3 voll. (Prato: Cassa di risparmio e depositi di Prato, 1984).
- Mazzei, F. *Memorie* (Milano: Marzorati, 1970).
- Morpurgo, J. E. *Their Majesties' Royall Colledge: William and Mary in the seventeenth and eighteenth centuries* (Williamsburg: College of William and Mary, 1976).
- Pace, A., "Further Notes on Carlo Bellini in the Year 1778", *Italica*, 43, 2 (Jun. 1966), p. 183-189.
- Thomson, R. P., "The Reform of the College of William and Mary, 1763-1780", *Proceedings of the American Philosophical Society*, 115, 3 (Jun. 17, 1971), pp. 187-213.
- Wenger, M. R., "Thomas Jefferson, the College of William and Mary, and the University of Virginia", *The Virginia Magazine of History and Biography*, 103, 3 (Jul. 1995), pp. 339-374.

The first chair of Modern Languages in USA: Charles Bellini and the College of William and Mary, (Williamsburg, Virginia)

The introduction into higher education of classes in foreign languages, among which Italian, in United States is connected with Thomas Jefferson and an institution particularly dear to him, the College of William and Mary. Jefferson studied at William and Mary and later became "rector" of this college. The first teaching of Italian takes place at the very beginning of the history of the United States – when they were still thirteen colonies -, during the American War of Independence, of which teaching foreign languages can be seen as one of the results.

In 1779 Charles, i.e Carlo Bellini (1735-1804) was appointed "Professor of Modern Languages" at the College of William and Mary in Williamsburg, Virginia. He was a Tuscan, arrived in the United States a few years before with the most known Filippo Mazzei, who had taken part along with other Tuscans in the first stages of the American Revolution. This is the first University Chair in Modern languages (that includes Italian, Spanish, French and German) in the New World (the chair of Italian held by Lorenzo Da Ponte at Columbia University dates back to 1825), a position Bellini held for 24 years.

The 1779 is a pivotal year for the College of William and Mary and its *curriculum studiorum*, since that year Thomas Jefferson is appointed Governor of Virginia and, consequently, rector of the College. In his position he promoted reforms – which had

been long-awaited and partially already outlined by the same Jefferson when he was a member of the House of Delegates of Virginia – aimed at secularizing the College and expanding the number and range of courses offered, among which the study of modern languages.

In addition, the historical juncture must have played a non-secondary role: the need to tighten and maintain relationships with the Powers beyond the Ocean made the knowledge of the European languages essential. With this purpose, in 1778, thanks to his linguistic skills, Charles Bellini was appointed “Clerk of Foreign Correspondence” for Virginia.

This paper will try to reconstruct the historical context which leads to establish the first chair of Modern Languages in the United States, starting from the Italian presence in America during the War of Independence and the figure of Charles Bellini. Subsequently I will focus on the reform of the College of William and Mary promoted by Jefferson which resulted in the establishment of the chair held by Bellini.

Il Circolo Filologico e le scuole di lingue straniere a Milano

Maria Vittoria Calvi

Università degli Studi di Milano

Questo intervento si propone di suggerire alcune delle possibili linee di indagine storiografica nel multiforme –quanto poco esplorato– settore dell’insegnamento delle lingue nell’ambito di istituzioni non universitarie milanesi. Si tratta, ad esempio, dei vari circoli, associazioni e istituzioni culturali che hanno promosso l’apprendimento di lingue straniere al di fuori dei curricula scolastici, svolgendo un ruolo rilevante nella diffusione delle competenze linguistiche, ma anche nella formazione dei docenti di lingua.

Tra le più longeve istituzioni della città lombarda emerge il Circolo Filologico Milanese, fondato nel 1872 come luogo rivolto a tutta la cittadinanza “per studiare le lingue con la scorta di valenti maestri”, che fin dall’inizio offrì un’ampia scelta di corsi di lingue antiche e moderne, compreso l’italiano per stranieri, nonché conferenze delle letterature straniere. In particolare, si cercherà di mettere a fuoco alcuni aspetti relativi all’organizzazione dei corsi delle lingue moderne.

Per quanto riguarda la formazione dei docenti e la sperimentazione in campo didattico, saranno prese in considerazione le iniziative di alcune istituzioni private come gli Oxford Institutes Italiani, fondati nel 1958, che a partire dal 1963 organizzarono convegni di carattere glottodidattico, grazie alla collaborazione con studiosi quali Renzo Titone.

Parole chiave: Circolo Filologico Milanese, scuole di lingua, didattica delle lingue straniere

Bibliografia selezionata

AA.VV. 1967, *The teaching of modern languages to-day*, Second International Conference, organized by The Oxford Institutes in Italy and the Internationale School of Milan, Milano 11-12 settembre 1967, Zanichelli, Bologna.

Titone, R. (a cura di) 1979, *Bilingual education / Educazione bilingue*, Atti del Convegno Internazionale della International School of Milan, 1-5 novembre 1978, Oxford Institutes Italiani.

Vandelli, A., Bianchi, R. e Cappelletti, G. 2008, “Un modello di lungimiranza: il Circolo filologico milanese”, in *L’alchimia del lavoro: i generosi che primi in Milano fecondarono le arti e le scienze*, a cura di Amilcare Bovo et alii, Milano, Raccolto.

The *Circolo Filologico* and foreign language schools in Milan

This study aims to suggest some of the possible lines of historiographic investigation in the multiform – rather little explored – sector of language teaching within non-

university institutions in Milan. These are, for example, the various circles, associations and cultural institutions that have promoted the learning of foreign languages outside the school curricula, playing an important role in the dissemination of language skills, but also in the training of language teachers.

One of the oldest institutions in Milan is the *Circolo Filologico Milanese*, founded in 1872 as a place for all citizens "to study languages with the help of talented teachers", which from the beginning offered a wide range of courses in ancient and modern languages, including Italian for foreigners, as well as conferences on foreign literatures. In particular, we will try to focus on some aspects related to the organization of courses in modern languages.

With regard to teacher training and experimentation in the field of teaching, consideration will be given to the initiatives of some private institutions such as the Oxford Institutes Italiani, founded in 1958, which from 1963 organized conferences of a glottodidactic nature, thanks to the collaboration with scholars such as Renzo Titone.

Keywords: *Circolo Filologico Milanese*, foreign language schools, foreign language teaching

La cuestión de las fuentes de las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda

Carmen Castillo Peña
Universidad de Padua

Tras un repaso del estado de la cuestión sobre el análisis de las fuentes de esta importante gramática del español para italianos (Venecia, 1566), la comunicación pretende dar un corte metodológico al estudio de las fuentes en el ámbito de la historiografía gramatical del español en Italia, partiendo de los conceptos de "fuente", "canon" y "serie textual" (Koerner, 1987; Zamorano Aguilar, 2017) para dar respuesta a cuestiones cruciales todavía abiertas sobre el canon gramaticográfico y el lingüístico en el estudio de la tradición gramatical del español en Italia. En particular, nos referimos a los siguientes aspectos:

- a) la presencia de Nebrija: en qué medida se puede fijar una influencia directa y con respecto a qué obras del gramático sevillano: (*Las introducciones latinas contrapuesto el romance al latin* de 1486, la *Gramática de la lengua castellana* de 1492, el *Vocabulario español-latino*, de 1495, las *Reglas de ortographia en la lengua castellana* de 1517);
- b) la influencia de Villalón (*Gramatica castellana. Arte breve y compendiosa para saver hablar y escrevir en la lengua castellana congrua y deçentemente*, 1558);
- c) la influencia de Alessandri (*Paragone della lingua toscana e castigliana*, 1560) y Anónimo (*Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, 1555);
- d) el canon lingüístico italiano;
- e) el canon lingüístico español.

Palabras clave: *Osservazioni della lingua castigliana*, Juan de Miranda, canon gramaticográfico, canon lingüístico, historiografía gramatical

Bibliografía selezionata

- Carreras i Goicoechea, M. 1996, "Le fonti delle *Osservazioni della lingua Castigliana* di Giovanni Miranda, Venezia 1566 presso G. Giolito". En Mirko Tavoni (Ed.). *Atti del Convegno Internazionale Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento. Confronti e relazioni, Ferrara 20-24/3/1991*. Módena: Panini, vol. I, pp. 475-493.
- Chierichetti, L. 2010, "Los ejemplos en las dos primeras gramáticas de español para italianos: algunas consideraciones sobre las fuentes literarias". *Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, 5, pp. 47-62.
- Gallina, A. 1975, "Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec XVI)". *Ateneo Veneto*, 13, I, pp. 19-45.
- Koerner, E. F. K. 1987, "On the Problem of «Influence» in Linguistic Historiography". En H. Aarsleff, H.-J. Niederehe, & L. G. Kelly (Eds.), *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19-23 August 1984*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, pp. 32-46.

Zamorano Aguilar, A. 2017, "Las fuentes manifiestas (canon explícito) en la tradición gramatical española de los Siglos de Oro y del siglo XVIII". *Zeitschrift für romanische Philologie*, 133(1), pp. 141-174.

Issues about the sources of *Osservazioni della lingua castigliana* by Giovanni Miranda

This paper suggests a methodological approach for the study of sources in the field of the grammatical historiography of Spanish in Italy. The concepts of "source", "canon" and "textual series" (Koerner, 1987; Zamorano Aguilar, 2010, 2013, 2017a, 2017b) are used to discuss some still open questions about the influences in the grammatical tradition of Spanish in Italy. In particular, we refer to the following aspects:

- a) the presence of Nebrija: about the influence of his grammatical texts, we distinguish the following: *introducciones latinas contrapuesto el romance al latin* (1486), *Gramática de la lengua castellana* (1492), *Vocabulario español-latino* (1495), *Reglas de ortographia en la lengua castellana* (1517)
- b) the influence of Villalón (*Gramatica castellana. Arte breve y compendiosa para saver hablar y escrevir en la lengua castellana congrua y deçentemente*, 1558);
- c) the influence of Alessandri (*Paragone della lingua toscana e castigliana*, 1560) and Anónimo (*Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, 1555);
- f) the Italian linguistic canon;
- g) the Spanish linguistic canon.

Keywords: *Osservazioni della lingua castigliana*, Juan de Miranda, grammaticographical canon, linguistic canon, Linguistic Historiography

La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)

Alessandro Cifariello

Università di Chieti-Pescara

Nella relazione “La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882-1917)” si intende proporre, per la prima volta, un’approfondita analisi scientifica dei materiali grammaticografici in italiano rivolti all’uso didattico per l’insegnamento e l’apprendimento del russo L2 (grammatiche, manuali, metodi) pubblicati fino al dicembre 1917 (ossia, editi prima della riforma dell’ortografia russa, in seguito al decreto di A.V. Lunačarskij, in vigore dal 1 gennaio, ma recepita in un successivo decreto dell’ottobre 1918 dal governo sovietico). Oggetto di analisi saranno i seguenti materiali grammaticografici: 1) la *Grammatica della lingua russa: con speciale attenzione al movimento dell’accento* di Domenico De Vivo (Dorpat : Schnakenburg, 1882), 2) la *Grammatica della lingua russa* del prof. Voinovich (Milano, U. Hoepli, 1897), 3) il *Manualetto della lingua russa con la pronuncia figurata* (ecc.) di Prisco Giovanni Sperandeo, nella seconda edizione edita in Italia (Milano : Hoepli, 1906; la 1^a ed. Odessa : A. Sculze, 1904; per la 3^a e 4^a ed., Hoepli, 1911, e Hoepli, 1917, il titolo cambia: *La lingua russa: grammatica e esercizi; con la pronunzia figurata* ecc.), 4) *Unico metodo accelerato razionale per imparare la lingua russa* di Andrea de Roever Lysle (Torino : Tip. V. Bona, 1905), 5) *Grammatica della lingua russa: con temi, letture e dialoghi* di Pietro Motti (Heidelberg : G. Groos, 1905), 6) *Grammatica della lingua russa ad uso degli italiani: corso teorico-pratico, con esercizi di lettura e di traduzione, temi dialogati* (ecc.) di Vincenzo Miglietti (Torino : Lattes ; Firenze : Bemporad, 1905; la 2^a ed. 1913), 7) *Grammatica della Lingua russa, ad uso degli italiani* di Nina Romanowski (Milano : Tip. La Stampa Commerciale, 1917), 8) *Grammatica russa teorico-pratica; con accentazione, esercizi, letture, nomenclatura e dizionarietto* di Rachele Gutmann-Polledro e Alfredo Polledro (Torino, Lattes, 1917).

Dei materiali in esame saranno definiti: 1- tipologia (grammatiche, manuali, metodi, ecc.), 2- carattere del contenuto (teorico-prescrittivo, pratico, misto, ecc.), 3- tipologia testuale (dialoghi, letture, raccolte antologiche, ecc.), 4- struttura (distribuzione del testo, l’uso di caratteri tipografici diversi per tipologia e dimensioni), 5- l’uso didattico dei diversi registri linguistici (i cosiddetti “stili funzionali” secondo l’espressione russa) della L2 (neutro [neut.], colloquiale [razg.], dotto [kniž.], ecc.) e le corrispondenti finalità (pratiche [viaggio, commercio, diplomazia, scienza, ecc.], traduttive [narrativa, letteratura tecnico-scientifica, pubblicistica, ecc.], altro), 6- i destinatari (scuola, istituto, università, lezioni private, autoapprendimento, ecc.). Dell’ambiente culturale in cui operano autori e destinatari di questi materiali si è già detto nei miei lavori editi negli ultimi due anni (si veda l’elenco delle pubblicazioni allegato). Infine, particolare risalto si darà all’analisi degli approcci metodologici e glottodidattici dei materiali (metodi/approcci induttivi/diretti, deduttivi/grammatico-traduttivi, misti, ecc.) dell’insegnamento del russo L2.

Parole chiave: insegnamento del russo come lingua straniera, storia delle grammatiche russe per italiani, 1897-1917

Bibliografia selezionata

- 1) *L'insegnamento del russo all'università in Italia dagli anni sessanta dell'Ottocento. Il progetto di Giacomo Lignana*, in: *Le lingue all'università*, a cura di M.C. Ferro, Milano, 2019, c.s.
- 2) *Domenico De Vivo's Approaches to teaching Russian and Italian as a Second Language in the Second Half of 19th Century*, 2019, c.s.
- 3) *Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918)*, in: «Quaderni del CIRSIL», 10 (2019), c.s.
- 4) *L'Adriatico baricentro di intersezioni linguistiche: Josip Juraj Strossmayer alle origini della slavistica italiana*, in: *L'Adriatico tra sogno e realtà*, a cura di M.R. Leto e P. Lazarevic, Alessandria, 2019, c.s.
- 5) *O "Grammatike russkogo jazyka" Prof. Vojnoviča*, in: «Europa Orientalis», 37 (2018), c.s.
- 6) *Il caso Grzymała Lubański*, in: «Studi Slavistici», XV, 2 (2018), pp. 65-84.
- 7) *L'insegnamento della lingua russa nell'Università italiana dal 1864 al 1892*, in: «Italiano LinguaDue», 1 (2018), pp. 149-167.
- 8) *Domenico De Vivo: tra russistica e italianistica nella seconda metà dell'Ottocento*, in «Russica Romana», vol. XXIV (2017), pp. 47-72.
- 9) *O pervoj grammatike na ital'janskom jazyke*, in: «Učenyje zapiski Petrozavodskogo Gosudarstvennogo Universiteta», 7 (168) (2017), pp. 96-103.

Russian grammar resources published in Italian (1882-1917)

The purpose of this presentation is to offer for the first time an in-depth scientific analysis of the grammar resources for teaching and learning Russian as an L2 (grammar books, textbooks, method books) published in Italian from 1882 until December 1917 (therefore, leaving out books published after the post-Revolution reform of Russian orthography). The following grammatical materials will be analysed in the presentation: 1) D. De Vivo's *Russian Grammar Book* (1882), 2) prof. Voinovich's *Russian Grammar Book* (1897), 3) P.G. Sperandeo's *Russian Textbook* second edition – published in Italy (1906), 4) A. de Roever Lysle's *Only Rational Accelerated Method for Learning Russian Language* (1905), 5) P. Motti's *Russian Grammar Book* (1905), 6) V. Miglietti's *Russian Grammar Book for Italians* (1905), 7) N. Romanowski's *Russian Grammar Book for Italians* (1917), 8) R. Gutmann-Polledro and A. Polledro's *Theoretical and Practical Russian Grammar* (1917).

During the analysis of the aforementioned publications I will examine their main typology (grammar books, textbooks, method books, etc.), content typology (theoretical-prescriptive, practical, mixed, etc.) and textual typology (dialogues, reading texts, anthological collections, etc.); their structure (text distribution, different fonts, etc.); the use of different linguistic registers of the L2 (neutral, colloquial, pedantic, etc.); and the corresponding purposes (practical, translation, other) and target audience of the book (schools, institutes, universities, private lessons, self-learning, and so forth). I have covered elsewhere in my works the authors' and readership's cultural environment (see the attached list of publications). Finally, the books' methodological and glottodidactic approaches (such as inductive/direct

methods, deductive/grammatical-translation methods, and mixed methods) for teaching and learning Russian as an L2 will be discussed.

Keywords: teaching Russian as a foreign language, history of Russian grammar books for Italians, 1897-1917

La didattica del cinese al Collegio dei Cinesi di Napoli durante il decennio francese: uno studio sulla *Gramatica Chinese* di Giovanni Filomeno Maria Terres (1813)

Dario Famularo

Shen Hong

Università di Chongqing

Gramatica Chinese è la prima opera che ha per oggetto la lingua cinese ad essere stata scritta in italiano. È un'opera inedita e incompiuta. Ne esistono due versioni manoscritte: una, in bella copia, è conservata all'Archivio di Stato di Napoli; l'altra, un ammasso disordinato di bozze, è conservato nel fondo manoscritto della Biblioteca Nazionale Federico III di Napoli. Il lavoro è datato 1813 e firmato da Giovanni Filomeno Maria Terres, allievo della Scuola Speciale di lingua e caratteri cinesi installata nel Collegio dei Cinesi.

La *Gramatica Chinese* è figlia di un particolare contesto storico. A Napoli erano gli anni della dominazione francese. La Direzione generale dell'istruzione pubblica del governo Murat aveva imposto al Collegio dei Cinesi il suo giogo. L'istituzione di Matteo Ripa, per garantirsi la sopravvivenza sotto il nuovo regime, aveva dovuto accettare un compromesso: oltre alla sua tradizionale attività di formazione di futuri missionari di nazionalità cinese, si sarebbe dedicata anche all'educazione dei giovani napoletani. Nel rispetto della sua storia fu inoltre istituita al suo interno la già menzionata Scuola Speciale di cinese. Gli studenti di questa scuola oltre alle materie convenzionali di tutti gli altri collegi del Regno di Napoli, si cimentavano nello studio della lingua cinese, sotto la guida di insegnanti madrelingua.

Terres a metà del 1812 iniziò a studiare cinese, e a febbraio dell'anno seguente già era al lavoro nella stesura di quest'opera. Che uno studente alle primissime armi intraprenda un'impresa tanto ambiziosa è indiscutibilmente un fatto singolare. Essenziale fu in verità la direzione dei suoi maestri cinesi, in particolare del maestro di caratteri Giuseppe Ciun, nonché la possibilità di consultare i libri cinesi e i manoscritti conservati al Collegio dei Cinesi.

Il titolo *Gramatica Chinese* potrebbe rivelarsi fuorviante: non si tratta di un libro che oggi definiremmo una grammatica della lingua cinese. Il lavoro di Terres è più simile a un manuale didattico di lingua cinese. Il sottotitolo dell'opera è esplicito: essa è "Fatta per uso della Scuola Speciale installata nel Collegio de' Cinesi in Napoli". È un testo con una dichiarata finalità didattica.

Il progetto iniziale prevedeva un lavoro in due parti. Terres completò solo la prima: "Dell'Origine, della Formazione e della Pronunzia de' Caratteri Chinesi". La seconda parte, di cui ci restano alcune bozze preparatorie, avrebbe dovuto essere dedicata a questioni propriamente grammaticali: questo almeno sembrano suggerire i fogli in cui Terres illustra la coniugazione completa attiva e passiva del verbo amare (愛), la declinazione del nome uomo (人) e i gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo buono (好). La struttura dell'opera è sintetica. Terres pur impiegando categorie della

grammatica latina mostra di essere consapevole della loro inadeguatezza a descrivere la lingua cinese, e fa ad esse riferimento solo a fini didattici.

Lo studio di quest'opera, e di documenti di varia natura ad essa collegati, permette di ricostruire una realtà didattica all'avanguardia, unica in Europa, sia per la presenza di docenti madrelingua, sia per la possibilità di consultare libri e dizionari cinesi.

Parole chiave: Collegio dei Cinesi, Storia della sinologia italiana, storia della didattica del cinese, materiali didattici del cinese, decennio francese a Napoli

Bibliografia selezionata

Epistolario Martino – Bonnenfond - Ministro dell'Interno e Gramatica Chinese Fatta per Gennaro Maria Terres, Archivio di Stato di Napoli, Ministero degli Interni, Seconda Appendice, fascio 1344.

Gramatica Chinese Fatta per Gennaro Maria Terres (bozze), Biblioteca Nazionale Federico III di Napoli, Fondo Manoscritto, Ms I G55.

Grammatica latino-sinica, Biblioteca Nazionale Federico III di Napoli, Fondo Manoscritto, Ms I G54.

Castorina, M. 2014, "I materiali didattici del Collegio dei Cinesi di Napoli: una ricerca preliminare", *Atti del XIII Convegno A.I.S.C., Milano 22-23 settembre 2011*, Franco Angeli.

Iannello, T. 1999, "Il Collegio durante il decennio francese (1806-1815)", in FATICA M.(Cur.) e D'ARELLI F. (Cur.), *La missione cattolica in Cina tra i secoli XVIII-XIX. Matteo Ripa e il Collegio dei Cinesi. Atti del colloquio internazionale. Napoli, 11-12 febbraio 1997*, Istituto Universitario Orientale.

Fatica, M. (Cur.) 2006, *Matteo Ripa e il Collegio dei Cinesi di Napoli (1682-1869), Catalogo della mostra (Archivio di stato di Napoli, 18 novembre 2006 – 31 marzo 2007)*, Università degli Studi di Napoli "l'Orientale".

Chinese Language education at the Collegio dei Cinesi in Naples during the French ten years: a study on the Gramatica Chinese by Giovanni Filomeno Maria Terres (1813)

Gramatica Chinese is the first work that has as its object the Chinese language ever written in Italian. It is an unpublished and unfinished work. There are two handwritten versions: a beautifully written copy is kept at the State Archives of Naples; the other one, an untidy cluster of drafts, is kept in the manuscript collection of the National Library Federico III of Naples. The work is dated 1813 and signed by Giovanni Filomeno Maria Terres, a student of the Special School of Chinese Language and Characters installed in the *Collegio dei cinesi*.

Gramatica Chinese is the product of a particular historical context. In Naples were the years of French domination. The Direzione generale of Public Education of the Murat government had imposed its yoke on the Collegio. The institution founded by Matteo

Ripa, in order to guarantee its survival under the new regime, had to accept a compromise: in addition to its traditional training activities for future missionaries of Chinese nationality, it would also be a school for Neapolitan youths. In keeping with its history, the aforementioned Chinese Special School was also established within it. The students of this school, besides the conventional subjects of all the other colleges of the Kingdom of Naples, had to study Chinese language, under the guidance of mother tongue teachers.

Terres in the middle of 1812 began studying Chinese, and in February of the following year he was already at work on his book. That a beginner student undertakes such an ambitious undertaking is unquestionably a singular fact. The guidance of its Chinese teacher as well as the possibility of consulting the Chinese books and the manuscripts kept at the College of Chinese were indeed essential to Terres' work.

The *Gramatica Chinese* title could be misleading: it is not a book that today we would define a grammar of the Chinese language. Terres' work is more like a Chinese language coursebook. The subtitle is explicit: it is "Made for use by the Special School installed in the Collegio dei Cinesi in Naples". It is a text with a declared didactic purpose.

The initial project was a book in two parts. Terres completed only the first one: "From the Origin, the Formation and the Pronunciation of the Chinese Characters". The second part, of which only some preparatory drafts are left, should have contained grammatical questions: at least this is suggested by the sheets in which Terres illustrates the complete active and passive conjugation of the verb to love (爱), the declension of the name man (人) and the comparative and superlative degrees of the adjective good (好). The structure of the work is synthetic. Although Terres uses categories of Latin grammar, he is aware of their inadequacy to describe the Chinese language, and refers to them only for educational purposes.

The study of this work, and of documents of various nature connected to it, allows to reconstruct an educational reality, unique in Europe, both for the presence of native teachers and for the possibility of consulting Chinese books and dictionaries.

Keywords: Collegio dei Cinesi, history of Italian Sinology, history of Chinese Language education, Chinese Language teaching materials, French ten years in Naples

Santagnello contro Hamilton: metodologie glottodidattiche a confronto nell'Inghilterra dell'Ottocento

Giovanni Iamartino

Lucia Berti

Università degli Studi di Milano

Il numero sempre crescente di grammatiche, dizionari, antologie ed eserciziari, pubblicati a partire dal 18° secolo e per tutto il 19° secolo, mostra come lo studio delle lingue moderne in Inghilterra – ed in particolare del francese, dell'italiano, del tedesco e dello spagnolo – diventò sempre più popolare (Firth 1929, Mormile e Matteucci 1997, O'Connor 1990, Pizzoli 2004). Infatti, a partire dal 1724 le lingue moderne vennero introdotte nei curricula delle università di Oxford e Cambridge ed il loro insegnamento continuò (non in maniera continuativa per tutte le lingue) anche nel 19° secolo (Firth 1929). Oltre alle università, anche per le *grammar schools* vennero redatte numerose proposte di rinnovamento dell'offerta formativa affinché prevedessero l'insegnamento delle lingue moderne (Tompson 1971). In alcuni casi, poi, le lingue straniere venivano offerte come attività extrascolastiche.

Le motivazioni dietro allo studio di una lingua piuttosto che di un'altra sono svariate e variabili nel tempo: lo studio del tedesco, per esempio, diventò popolare nelle università inglesi per ragioni politiche, ovvero con l'avvento della dinastia degli Hannover al trono (1714) (Firth 1929:3, McLelland 2018: 7). Per quanto riguarda l'italiano invece erano il *Grand Tour*, l'opera e i classici della letteratura a ispirare i giovani dei ceti agiati a studiare la lingua del *Bel Paese* (Brand 1957, Thorne 1958, Iamartino e Berti 2017).

Non mancavano poi gli insegnanti, che spesso insegnavano due o più lingue. Le pagine dei giornali Ottocenteschi pullulano di pubblicità di manuali e di annunci di lezioni svolte secondo metodi "nuovi" e "semplici". Questa abbondanza di insegnanti e di materiali per l'apprendimento portò i primi ad essere sempre più competitivi fra loro e a scrivere e difendere le loro idee didattiche nelle prefazioni dei loro testi o in trattati ad esse dedicati. Nel 19° secolo il "maestro di lingue" M. Santagnello insegnava e pubblicava testi secondo il suo personale ed esaustivo metodo didattico. Tale metodo si fondava sulla piena comprensione delle strutture grammaticali, per il cui scopo Santagnello sfruttava l'inglese, ovvero la lingua madre dei suoi studenti, fornendo traduzioni letterali di frasi italiane. Ciò permetteva agli studenti di comprendere le strutture italiane nella loro lingua nativa.

C'era però un altro metodo di insegnamento, anch'esso basato su traduzioni letterali, che stava riscuotendo un certo successo, ovvero il metodo Hamiltoniano dell'insegnante irlandese James Hamilton. Hamilton pubblicizzava i suoi corsi promettendo agli studenti che avrebbero imparato qualsiasi lingua straniera in pochissimo tempo e, soprattutto, senza dover studiare la grammatica.

Nella nostra presentazione intendiamo prendere in esame i metodi di Santagnello e Hamilton così come spiegati nei loro manuali e nel breve trattato di Santagnello *An Impartial Examination of the Hamiltonian System of Teaching Languages* allo scopo di comparare e commentare il loro metodo didattico.

Parole chiave: Santagnello, Hamilton, metodologie didattiche, storia degli insegnamenti linguistici in Inghilterra

Bibliografia selezionata

- Firth, C. 1929, *“Modern Languages at Oxford 1724-1929”*. Oxford: Oxford University Press.
- Hamilton, G. 1825, *The Gospel of St. John, in Italian, adapted to the Hamiltonian system, by an analytical and interlineary translation. By George Hamilton. Hamiltonian Professor, Glasgow*. London: The Author.
- Hamilton, J. 1826, *The Gospel of St. John, in Latin, adapted to the Hamiltonian system by an analytical and interlineary translation. By James Hamilton. Second edition*. Dublin: printed for and published by the author.
- Hamilton, J. 1829, *The History, Principles, Practice, and Results of the Hamiltonian System for the last Twelve Years; with answers to the Edinburgh and Westminster Reviews; and his Public Lectures in Liverpool*. Manchester: printed by T. Sowler, Courier and Herald Office.
- Iamartino, G. e Berti, L. 2018, M. Santagnello, maestro di lingua italiana nella Londra del primo Ottocento. *Italiano LinguaDue, n. 1*
- McLelland, N. 2018, The history of language learning and teaching in Britain, *The Language Learning Journal, 46:1*, pp. 6-16.
- Mormile, M., Matteucci, R. 1997, *“Le Grammatiche Italiane in Gran Bretagna. Profilo Storico: secoli XVI, XVII, XVIII”*. Lecce. Argo
- O’Connor, D. 1990, *“A History of Italian ad English Bilingual Dictionaries”*. Firenze. Olschki.
- Pizzoli, L. 2004, *“Le grammatiche di Italiano per inglesi (1550- 1776). Un’analisi linguistica”*. Firenze. Accademia della Crusca.
- Santagnello, M. 1819, *The Italian reader or extracts from the most eminent Italian prose writers, with explanatory notes, forming, a series of progressive lessons; the study of which will enable the scholar...*
- Tompson, R. S. 1971, *“Classics or Charity? The Dilemma of the 18th-century Grammar School”*. Manchester. Manchester University Press.

Santagnello vs Hamilton: a comparison of teaching methodologies in 19th-century England

The increasing number of Italian grammars, dictionaries, anthologies and exercise books, published between the 18th and 19th centuries in Britain, show how the study of modern languages in England – and of French, Italian, German and Spanish especially – became increasingly popular (Firth 1929, Mormile and Matteucci 1997, O’Connor 1990, Pizzoli 2004). Starting from 1724 modern languages were introduced in the Oxford and Cambridge university curricula and continued (not at the same pace for all languages) throughout the 19th century (Firth 1929). Not only the universities, but also grammar schools proposed a renewal of their overly classical curricula so that they could include more practical subjects, among which was the study of modern

languages (Tompson 1971). In other cases, schools offered lessons in a foreign language as an extra after the regular lessons.

The reasons for studying a foreign language are varied and variable in time; German, for instance, became popular for political reasons, namely for the accession of the Hanoverians to the throne (1714) (Firth 1929:3, McLelland 2018:7). As far as Italian is concerned instead, it was the *Grand Tour*, the Opera and classic Italian literature that inspired wealthy boys and girls, men and women, to seek knowledge in the language of the *Bel Paese* (Brand 1957, Thorne 1958).

There was no lack of teachers, who often taught two or more languages, either. Newspapers were filled with advertisements for books and lessons promoting “new” and “easy” methods to ease the learner in the acquisition of the language. Consequently, the teaching market became rather competitive and authors frequently felt the need both to defend themselves from others’ accusations and to attack their competitors.

In the 19th century, the “master of languages” M. Santagnello was regularly teaching and publishing books based on his own personal and comprehensive method. This method was rooted in the deep understanding of grammatical structures. For this purpose, Santagnello would exploit English by providing literal translations of Italian clauses in order to allow his students to view the functioning of Italian syntax in their own native language. However, another very different methodology but also based on a particular form of literal translations became popular in this period; it was the Hamiltonian system by the Irish teacher James Hamilton. Hamilton advertised his courses by promising students that they would learn any foreign language in a short time and without having to study grammar.

By considering both authors’ pedagogic texts and Santagnello’s treatise, *An Impartial Examination of the Hamiltonian System of Teaching Languages*, our purpose is to present, compare and comment on their foreign language teaching methodologies.

Keywords: Santagnello, Hamilton, teaching methodologies, history of language learning and teaching in England

Censura e controcensura: i testi didattici inglesi nella scuola secondaria tra ideologia fascista e defascistizzazione

Omar Khalaf

Università degli Studi dell'Insubria

L'intervento si pone come obiettivo l'indagine delle politiche coercitive attuate dal governo fascista e, all'indomani della Liberazione, dalla Sottocommissione per l'Educazione dello *Allied Military Government* presieduta dal pedagogista Carleton Washburne sul controllo del materiale didattico per l'insegnamento e lo studio della lingua inglese nelle scuole secondarie italiane.

Contrariamente all'istruzione primaria, per la quale il regime mussoliniano aveva imposto l'adozione del *Testo Unico di Stato*, la pluralità di indirizzi che caratterizzava la scuola secondaria rese necessaria un'opera di revisione e reindirizzamento tematico dei libri scolastici al fine di allinearli alla propaganda fascista. In tale contesto, fondamentale fu il passaggio da una concezione della scuola "borghese" e propensa al mantenimento delle distinzioni sociali promossa da Giovanni Gentile ad un'organizzazione dell'ordinamento scolastico legato a doppio filo alla formazione culturale e politica del giovane fascista, introdotta da Giuseppe Bottai e codificata nella famosa Carta della Scuola del 1940. Un'operazione simile e allo stesso tempo opposta fu attuata a ridosso della fine della guerra. Il Comitato di Liberazione, incaricato di formare il nuovo governo e appoggiato dalla Sottocommissione americana, si mise all'opera per "purgare" i manuali scolastici dalle istanze propagandistiche fasciste. Fu messa in atto perciò un'operazione di controcensura mirata alla defascistizzazione del materiale didattico, che determinò cambiamenti radicali non solo nell'ambito dell'istruzione, ma anche nel panorama editoriale italiano.

Questa iniziativa coinvolse anche i materiali didattici per l'insegnamento della lingua inglese. L'*Elenco ufficiale dei volumi esaminati dalla Commissione ministeriale per la defascistizzazione*, pubblicato nel novembre 1944, offre informazioni preziose a riguardo. In esso figurano manuali ritenuti talmente orientati verso il vecchio regime da doverne essere proibito l'utilizzo e la diffusione nella nuova scuola italiana. L'unico esempio per quanto concerne la didattica dell'inglese è costituito dal *Corso pratico di lingua inglese per tutte le scuole medie* di Federico Ventura. Nella maggior parte dei casi, tuttavia, la commissione impose lo stralcio di alcune sezioni, a volte anche di singole pagine dei manuali. Gli autori e le case editrici reagirono in modi differenti a tale misura: in taluni casi si decise di assecondare le volontà ministeriali pubblicando una versione del testo emendata; in altre occasioni, invece, si optò per interrompere la pubblicazione stessa del libro.

Il mio intervento si focalizza sullo studio di una selezione dei testi didattici della lingua inglese oggetto della politica censoria post-fascista, con particolare attenzione ai contenuti che sono stati considerati inadatti dalla commissione e perciò fatte oggetto di censura. L'indagine si baserà su una serie di esempi che considererò ogni tipologia di caso sopra accennata: si analizzerà il caso del sopracitato manuale di Ventura, rimosso dal mercato; l'evoluzione del manuale di Achille Sardo *Cento lezioni pratiche di inglese*, pubblicato in prima edizione nel 1914, che godette di una lunga vita editoriale e che riuscì a superare tanto il controllo fascista quanto quello post-fascista; infine,

l'antologia *Lecture inglesi* di Guido Fornelli, il quale non fu più pubblicato nonostante la censura avesse imposto lo stralcio di un numero esiguo di pagine.

Parole chiave: didattica dell'inglese, manuali, editoria, censura, fascismo, post-fascismo

Riferimenti bibliografici

Ascenzi, A. e Sani, R. 2009, *Il libro per la scuola nel ventennio fascista. La normativa sui libri di testo dalla riforma Gentile alla fine della Seconda guerra mondiale (1922-1945)*, Macerata, Alfabetica.

Fornelli, G. 1942, *Lecture inglesi*, Firenze, Sansoni.

Morandi, M. 2014, *La scuola secondaria in Italia. Ordinamento e programmi dal 1859 a oggi*, Milano, FrancoAngeli.

Sardo, A. 1914 e ss., *Cento lezioni pratiche di inglese*, Roma, Società Dante Alighieri.

Ventura, F. 1937, *Corso pratico di lingua inglese per tutte le scuole medie. Elementi di fonetica, morfologia, sintassi*, letture per tutte le scuole medie, Palermo, Andò.

Censorship and counter-censorship: secondary school English manuals between fascist ideology and 'defascistisation'

The purpose of this paper is to investigate the coercive measures that the fascist government in Italy and, just after the Liberation, the Allied Military Government Education Sub-commission headed by Carleton Washburne took upon over the control of the educative tools employed for the teaching and the study of the English language in secondary schools.

Unlike primary schools, for which Mussolini's regime had imposed the adoption of the so-called *Testo Unico di Stato* ('Only State schoolbook'), the different educational programmes in secondary schools urged a thorough revision of schoolbooks and their alignment with fascist propaganda. In this context, the passage from Giovanni Gentile's 'bourgeois' vision of the school as an institution designed to retain social boundaries to an educational reform strictly connected to the cultural and political formation of the ideal fascist pupil introduced by Giuseppe Bottai in his *Carta della Scuola* ('Chart of the School') in 1940 proved itself as fundamental.

A similar and yet opposite operation was carried out just before the end of the war. The Liberation Front, which was in charge of establishing the new government, worked to 'purge' the schoolbooks from fascist ideologies with the help of the U.S. Sub-commission. This counter-censorship operation brought to radical changes not only in the educative practices, but also in the Italian editorial panorama of that time.

Obviously, this initiative also involved English schoolbooks. The *Elenco ufficiale dei volumi esaminati dalla Commissione ministeriale per la defascistizzazione* ('Official list of the books examined by the ministerial Commission for the defascistisation'), published in November 1944, offers interesting insights. It records books that were

reputed so much fascist-oriented that their use and circulation had to be prohibited. The sole example among the English manuals is represented by the *Corso pratico per tutte le scuole medie* ('A practical course for all middle schools') by Federico Ventura. In most cases, however, the Commission imposed the removal of some sections of the books, sometimes even single pages. The authors and editors involved reacted differently: some followed the Ministry's provision and published an emended edition, others chose to interrupt the publication of the book.

My paper focuses on the study of a selection of English schoolbooks that underwent the post-fascist censorship. Particular attention is devoted to the contents that were considered unsuitable by the Commission and therefore excised. The investigation is based on examples covering each of the abovementioned cases: the book by Ventura, which was forbidden; *Cento lezioni pratiche di inglese* ('A Hundred Practical lessons in English') by Achille Sardo, first published in 1914, which survived to both the fascist and the post-fascist censorships; finally, the anthology *Lecture inglesi* ('English readings') by Guido Fornelli, which was not re-issued for publication although the number of pages the Commission wanted to have removed was very limited.

Keywords: English teaching, textbooks, publishing, censorship, fascism, post-fascism

Aproximación universitaria decimonónica al estudio de la lengua española: Eugenio Gorra, la *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milano, 1898.

Hugo E. Lombardini

Università di Bologna – Campus di Forlì

En el lejano 1832 Bachi publicó la hasta ahora considerada primera gramática universitaria de español para itálofonos, pero se trataba de una gramática de castellano para italianos, solo en el sentido de conocedores de la gramática italiana y, además, estaba dedicada a los alumnos de la Universidad de Harvard (EE.UU.). Por lo que se refiere al ámbito italiano –aunque hay algún texto anterior (*Spagnolo* de Monaci y D'Ovidio, 1879)– la obra de Eugenio Gorra (*Lingua e letteratura spagnuola delle origini*) publicada por Hoepli en Milán (1898), constituye la primera gramática histórica dedicada a un público específicamente universitario. Se trata de una obra destinada a los alumnos de la Facultad de Letras de la Universidad de Pavía cuyo texto presenta muchas de las características típicas de una gramática universitaria. El propósito de esta comunicación es considerar tal caracterización a la luz de la tradición de gramáticas de español para itálofonos que la había precedido y poniendo de relieve aquellos elementos que la distinguen por proponerse a un tipo de público bien acotado, es decir, por constituir una gramática universitaria.

Palabras clave: siglo XIX, gramática, Gorra, ELE, español para itálofonos

Bibliografía mínima

Bachi, P. 1832, *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted ith the Italian*, Boston: Cottons and Barnard.

Gorra, E. 1898, *Lingua e letteratura spagnuola dalle origini*, Milán: Hoepli.

Lombardini, H. E. y San Vicente, F. 2015, *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII) Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus Publikationen.

Lombardini, H. E. 2016, *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875) Catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB.

Lombardini, H. E. 2017, *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900) Catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB.

Monaci, E. y D'Ovidio, F. 1879, *Spagnolo*, Nápoles: Monaci e D'Ovidio.

Nineteenth-century university approach to the study of the Spanish language: Eugenio Gorra, la *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milano, 1898

In 1832, Bachi published the first university grammar of Spanish for Italian speakers, but it was a Spanish grammar for Italians, only in the sense of Italian grammar connoisseurs. It was dedicated to students at Harvard University (USA). As far as Italian is concerned – although there are some previous texts (Spagnolo de Monaci and D'Ovidio, 1879) – Eugenio Gorra's work (*Lingua e letteratura spagnuola delle origini*), published by Hoepli in Milan (1898), constitutes the first historical grammar dedicated specifically to a higher-education audience. It is a work intended for students of the Faculty of Letters of the University of Pavia whose text presents many of the typical features of a university grammar. The purpose of the paper is to consider this characterization from the perspective of the tradition of Spanish grammars for Italian speakers, to highlight those elements that characterise it as intended for a well-defined audience, that is to say, as a university grammar.

Keywords: 19th century, grammar, Gorra, ELE, Spanish for Italian speakers

Gli inizi dei Corsi di Lingua e Lettere Italiane per gli Stranieri a Siena

Giada Mattarucco

Università per Stranieri di Siena

Il contributo riguarderà i primi anni della Scuola di Lingua e di Cultura Italiana per Stranieri inaugurata a Siena nel 1917 e coloro che vi insegnarono. Esistono infatti alcuni brevi saggi d'insieme sulla Scuola per Stranieri di Siena, ma rimane da studiare l'opera dei suoi primi docenti, a partire da Antonio Lombardi, Professore di liceo e primo Presidente della Scuola, di cui ci resta per esempio la prolusione del 1917 (trascritta da Gagliardi 1973, pp. 41-44). Inoltre, si è molto adoperata per la fondazione della Scuola per Stranieri una donna, Imperiera (o Imperia) Matteucci Serpieri, figura di spicco dell'associazionismo femminile senese, già direttrice dell'Istituto elementare Carlo Matteucci di Siena e studiosa di Santa Caterina da Siena. Ci sono stati altri insegnanti, come Pacifico Provasi, Professore ed erudito senese: anche su di loro intendo indagare.

Base della ricerca saranno registri e documenti conservati nell'Archivio Storico dell'Università degli Studi di Siena e nell'Archivio dell'Università per Stranieri di Siena. Soprattutto, farò il possibile per rintracciare ed esaminare le pubblicazioni di fondatori e primi docenti della Scuola.

L'insegnamento di toscana favella istituito nello Studio Senese nel 1588 dal granduca di Toscana e proseguito fino al XVIII secolo viene spesso evocato quale illustre precedente: in verità si tratta di un'esperienza assai distante dalla Scuola per Stranieri avviata nel 1917, come vorrei mostrare attraverso questa indagine.

Parole chiave: scuola di lingua e di cultura italiana per stranieri, cattedra di lingua, toscana dell'Università di Siena, primo quarto del XX secolo, Antonio Lombardi, Imperiera Matteucci Serpieri

Bibliografia selezionata

- Gagliardi, R. 1973, *La scuola per stranieri di Siena (1917-1972)*, Siena, Università degli Studi di Siena.
- Maraschio, N. e Poggi Salani, T. 1991, *L'insegnamento di lingua toscana*, in Mario Ascheri et alii, *L'Università di Siena: 750 anni di storia*, fotografie di Carlo Cantini, [Siena], Monte dei Paschi di Siena, pp. 241-54.
- Mattarucco, G. 2018, *Grammatiche per stranieri*, in *Storia dell'italiano scritto*, a cura di Giuseppe Antonelli, Matteo Motolese e Lorenzo Tomasin, vol. IV, *Grammatiche*, Roma, Carocci, pp. 141-68.
- Rossi, M. 2018, *L'archivio dell'Università per Stranieri di Siena: un secolo di corsi e di carte*, in «Annali di Storia delle università italiane», 1, pp. 231-42.
- Troncarelli, D. 2018, *L'insegnamento dell'italiano a stranieri nella Scuola di lingua e cultura italiana per stranieri di Siena dalla fondazione agli inizi degli anni'90*, in «Italiano LinguaDue», 1, pp. 263-72.

The Beginnings of the Courses in Italian Language and Literature for Foreigners in Siena

The paper will concern both the early years of the School for Foreigners of Italian Language and Culture, which was inaugurated in 1917, and the teachers who worked there at the time. As a matter of fact, there are a few short surveys concerning the Siena School for Foreigners, but the work of its early teachers has never been studied, not even that of Antonio Lombardi, a grammar school teacher, and the School first President whose opening speech (transcribed by Gagliardi, pp. 41-44) is still extant. An important role in the establishment of the School for Foreigners was played by Imperiera (Imperia) Matteucci Serpieri, an important figure in all Sienese female associations, formerly Director of the elementary school Carlo Matteucci in Siena and a Saint Catherine of Siena scholar. Other teachers, such as Pacifico Provasi, a sienese professor and scholar, will also be the object of my research. The registers and the documents in the Historical Archives of the University of Siena and of the University for Foreigners will be the basis of this enquiry. Above all, I will do my best to find and analyse the publications of the founders and of the early teachers of the School.

The teaching of the Tuscan Language, established in 1588 at Siena by the Grand Duke of Tuscany and continued throughout the XVIII century is often mentioned as a distinguished precedent of the School. As a matter of fact, it is very different in outlook and proceedings, as I hope to show in this research.

Keywords: School for Foreigners in Italian Language and Culture, chair of Tuscan language at Siena University, early XX century, Antonio Lombardi, Imperiera Matteucci Serpieri

Grammatiche svedesi in lingua italiana (1897-1981)

Andrea Meregalli

Università degli Studi di Milano

Nel periodo di quasi un secolo che va da fine Ottocento (G. Fredbärj, *Grammatica elementare della lingua svedese*, 1897) agli anni '80 del Novecento (G. Greco, *Grammatica svedese*, 1981) sono circa una decina le pubblicazioni in lingua italiana che offrono strumenti didattici per l'apprendimento della lingua svedese. A livello cronologico si ha una prima concentrazione di titoli a cavallo dei due secoli (dopo Fredbärj: E. Paroli, *Grammatica teorico-pratica della lingua svedese*, 1898; J. Pereira Guimaraes, *Grammatica elementare della lingua svedese*, 1906), seguita da un risveglio dell'interesse nel secondo dopoguerra, il periodo in cui si assiste anche all'apertura o al consolidamento di corsi universitari di svedese in alcuni atenei italiani. Geograficamente, gli editori sono per lo più italiani, ma non mancano esempi di testi pubblicati in Svezia che hanno come destinatari la comunità di migranti italiani (G. Masiero, *Grammatica della lingua svedese*, 1962). Anche gli intenti e i primi fruitori cui gli autori si rivolgono sono diversi, come emerge fra l'altro da quanto dichiarato nelle prefazioni: si va da iniziative editoriali destinate al mercato italiano (Paroli 1898 è edito da Hoepli) a strumenti specificamente pensati per la didattica universitaria (I.M. Gabrieli, *Elementi di grammatica, storia della lingua e metrica svedese*, 1973). A tal proposito va però sottolineato che diversi fattori, come la scarsità di risorse per l'apprendimento dello svedese da parte di italofoni e la circolazione spesso limitata di alcuni titoli, fanno sì che talune pubblicazioni trovino un impiego più ampio, anche in contesti diversi da quelli inizialmente ipotizzati da autori e editori. In generale, per quanto riguarda i contenuti, l'attenzione è per lo più concentrata sugli elementi grammaticali, tanto che la maggior parte di queste pubblicazioni si presenta come "grammatica" della lingua svedese, talvolta accompagnata da materiali integrativi, quali dialoghi e letture. Questo contributo si concentra dunque sugli aspetti grammaticografici di questa manualistica, soffermandosi sui casi più significativi, con lo scopo di analizzare gli strumenti utilizzati e le diverse strategie messe in atto a seconda del contesto e dei destinatari dei singoli lavori.

Parole chiave: svedese come lingua straniera, svedese per italiani, grammatica svedese, didattica della grammatica, storia della glottodidattica

Bibliografia selezionata

- Brännström, A., Bunge Repetto, C., Meregalli, A. 2018, *Grammatica svedese*, Milano, Hoepli.
- Ciaravolo, M. 2007, "La comprensione interscandinava nella didattica", *Culture* 9, pp. 161-173.
- Sundberg, G., Garlén, C. 2008, *Handbok i svenska som andraspråk*, Stockholm, Norstedts.

Svenska Akademiens grammatik, voll. 1-4, a cura di U. Teleman, S. Hellberg, E. Andersson, Stockholm, Norstedts, 1999, disponibile online: <https://svenska.se/grammatik/>.

Wegener, A. 2011, "Danske grammatikker på italiensk", in *L'uso della storia nelle letterature nordiche. Le lingue nordiche fra storia e attualità*, a cura di M. Ciaravolo e A. Meregalli, Milano, Cisalpino, pp. 491-513.

Swedish Grammars in Italian (1897-1981)

Andrea Meregalli

Università degli Studi di Milano

Over the time span that goes from the end of the nineteenth century (G. Fredbärj, *Grammatica elementare della lingua svedese* [*Elementary Grammar of the Swedish Language*], 1897) to the 1980s (G. Greco, *Grammatica svedese* [*Swedish Grammar*], 1981), about ten Italian textbooks of the Swedish language are released. A first group of titles appear across the two centuries (after Fredbärj: E. Paroli, *Grammatica teorico-pratica della lingua svedese* [*Theoretical-practical Grammar of the Swedish Language*], 1898; J. Pereira Guimaraes, *Grammatica elementare della lingua svedese* [*Elementary Grammar of the Swedish Language*], 1906). Later, a new interest arises after World War II, when academic courses are opened and established at some Italian universities. Most publishers are Italian, but we also find publications in Sweden which primarily address Italian workers resident in the country (G. Masiero, *Grammatica della lingua svedese* [*Grammar of the Swedish Language*], 1962). The texts show a wide range of goals and are intended for different readers. Some are presented to the general Italian book market (e.g., Paroli's 1898 book is published by Hoepli), while others have more focused purposes, such as university teaching (I.M. Gabrieli, *Elementi di grammatica, storia della lingua e metrica svedese* [*Elements of Swedish Grammar, Language History, and Metrics*], 1973). However, many textbooks are also used in different contexts from the ones their authors and publishers originally had in mind. Among the factors that lead to this result, we can mention the limited choice of didactic tools for the Swedish language in Italian as well as the scarce availability of some of these titles. As regards contents and structure, most of these books focus on grammar, in fact they are often presented as "grammars" in the very title, although they sometimes include dialogues and readers. Therefore, the present study will focus on some relevant aspects of Swedish grammar in order to compare and contrast the tools and strategies used by authors addressing different readers in different contexts and times.

Keywords: Swedish as a foreign language, Swedish for Italians, Swedish grammar, grammar teaching, History of Foreign Language Teaching

Selected References:

- Brännström, A. 2018, Bunge Repetto C., Meregalli A., *Grammatica svedese*, Milano, Hoepli.
- Ciaravolo, M. 2007, "La comprensione interscandinava nella didattica", *Culture* 9, pp. 161-173.
- Sundberg G., Garlén, C. 2008, *Handbok i svenska som andraspråk*, Stockholm, Norstedts.
- Svenska Akademiens grammatik*, vols. 1-4, edited by U. Teleman, S. Hellberg, E. Andersson, Stockholm, Norstedts, 1999, available online: <https://svenska.se/grammatik/>.

Wegener, A. 2011, "Danske grammatikker på italiensk", in *L'uso della storia nelle letterature nordiche. Le lingue nordiche fra storia e attualità*, edited by M. Ciaravolo e A. Meregalli, Milano, Cisalpino, pp. 491-513.

Studiare tedesco nel Secondo Dopoguerra (1945-1960): analisi critica di alcuni manuali per la scuola superiore

Adriano Murelli

Università degli Studi dell'Insubria

Scopo del presente contributo è esaminare alcuni manuali per l'apprendimento della lingua tedesca rivolti a studenti delle scuole superiori e pubblicati nel Secondo Dopoguerra (1945-1960). Sono stati selezionati manuali redatti da autori italiani per un pubblico italiano (Bortolini 194?, Bottacchiari 1948, Alella/Marini 1958/1959, Mazzucchetti 1958). L'analisi sarà condotta da una prospettiva 'attuale', sulla scorta delle moderne acquisizioni della glottodidattica e della ricerca sull'apprendimento delle lingue straniere (cfr. p. es. Rösler 2012). Ci si concentrerà in particolar modo su tre aspetti: metodo, struttura, contenuto.

Per quanto riguarda il metodo, pur mostrando tutti i manuali esaminati chiara traccia di un impianto metodologico grammaticale-traduttivo, alcuni di essi recano *in nuce* primi spunti di quello che decenni dopo sarà il metodo comunicativo: questo denota la consapevolezza degli autori – ora taciuta, ora tematizzata esplicitamente nell'introduzione al manuale – che apprendere una lingua significa (anche) imparare a *comunicare* in quella lingua.

Che l'approccio di base rimanga comunque deduttivo emerge dalla struttura dei manuali, divisi in brevi lezioni costruite in maniera molto simile: breve trattazione di un (micro)tema grammaticale con enunciazione di regole o principi, applicazione delle regole tramite esercizi, versione dal tedesco all'italiano e viceversa. Al termine di ciascuna lezione uno spazio può essere riservato a brevi brani di prosa, poesie, dialoghi o proverbi. Solo in Bortolini (194?) ciascuna lezione si apre con una lettura, nella quale compare la struttura grammaticale trattata di seguito. I manuali di Alella/Marini e Bortolini sono accompagnati da un volume di letture che propone agli studenti testi di difficoltà crescente – perlopiù poesie, racconti o estratti di opere letterarie più ampie: era (ancora) invalsa all'epoca la convinzione che la lingua letteraria fosse una varietà linguistica prestigiosa, alla cui acquisizione il discente avrebbe dovuto tendere nel suo percorso di apprendimento.

Anche il contenuto dei manuali risente del metodo adottato: vi viene trattata la (ricca) morfologia della lingua tedesca, partendo dalla flessione del sostantivo e del verbo e procedendo poi con le restanti parti del discorso – variabili e invariabili. Alla sintassi non viene dedicata una trattazione separata: l'ordine dei costituenti nella frase principale (costruzione diretta e inversa) viene introdotta nelle prime lezioni; la costruzione traspositiva delle frasi secondarie è invece introdotta più avanti, in concomitanza alla trattazione dei pronomi relativi e delle congiunzioni subordinanti. Fonetica e grafematica rivestono un'importanza minore, mentre per l'introduzione e l'esercizio del lessico si ricorre a liste di vocaboli – non sempre organizzate per campi semantici – da applicare poi nelle versioni dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano. L'aspetto (inter)culturale occupa un ruolo del tutto marginale, anche se in alcune letture si percepisce il tentativo di introdurre il discente alla realtà attuale dei paesi di lingua tedesca.

Nel contributo verranno esaminati nel dettaglio i tre aspetti appena menzionati, identificando tratti comuni e caratteristiche specifiche di ciascun manuale. In prospettiva diacronica, si cercherà altresì di valutarne punti di forza e di debolezza rispetto alla manualistica disponibile attualmente sul mercato.

Parole chiave: lingua tedesca, manuali, scuola superiore, Secondo Dopoguerra, metodo grammaticale-traduttivo

Bibliografia selezionata

Alella, A. M., Marini, I. 1958/1959, *Grammatica tedesca*. 2 Voll. Milano, Signorelli.

Bortolini, A. 1947, "Ich lerne deutsch". *Grammatica tedesca illustrata*. Milano, Trevisini.

Bottacchiari, R. 1948, *Corso completo di lingua tedesca. Terza edizione riveduta*. Roma, Perrella.

Mazzucchetti, L. 1958, *Elementi di lingua tedesca. Nuova edizione riveduta e ampliata*. Milano, Trevisini.

Rösler, D. 2012, *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Stuttgart, Metzler.

Studying German after World War II (1945-1960): a critical analysis of selected high school textbooks

This talk aims to examine German textbooks addressed to high school students. The analysis will be conducted on five textbooks written by Italian scholars and published between 1945 and 1960. Three parameters will be considered: teaching approach, structure, syllabus.

As for the teaching approach, all books are based on the so-called grammar-translation method; only a couple of them show seminal traces of what will be later called the communicative method. Learning units are typically organized deductively: first, grammar rules and structures are explained and new vocabulary is introduced; then, students have to practise these rules and structures through cloze and translation exercises. Morphology and, to a lesser extent, syntax are mainly focused on, whereas phonetics and graphemics are granted little attention. Vocabulary is taught through word lists at the end of each learning unit.

Since at the time literary language was regarded as the reference variety of standard German, most texts appearing in the textbooks are excerpts from novels, stories or poems. Little or no attention is devoted to spoken language (*Umgangssprache*).

After determining both common features and features specific to each textbook based on the parameters mentioned above, the issue of the status of post-WWII textbooks from today's perspective will be briefly discussed.

Keywords: German language, textbook, high school, post-WWII, grammar-translation method

“Popularizing” linguistics: Italian academics writing English language teaching materials in the 20th century.

Andrea Nava

Università degli Studi di Milano

Until the end of the 20th century Italian anglicists predominantly focused their research and teaching efforts on literary and cultural studies as language studies (unless they had a philological/historical orientation) lacked the status of academic disciplines in Italian universities (Prat Zagrebelsky 1991, Marengo 2000). A limited number of Italian scholars of English, however, did publish language learning/teaching textbooks/grammar books of present day English aimed at Italian students throughout the century. Research into this output (and into English language learning/teaching materials published in Italy more generally) is still in its infancy (Nava and Pedrazzini 2019) and yet the analysis of such materials could provide us with important insights into the way the conceptualization of the English language and its workings developed in the Italian academic context in the 20th century (San Vicente 2017), as this area of study gradually gained academic respectability.

This presentation is aimed at investigating how linguistic ideas were perceived, taken up and adapted by Italian scholars of English in the 20th century in their conceptualization and description of English. To this end, an analysis is carried out of the way a sample of grammatical categories are identified and described (Swiggers and Szoc 2017) in a diachronic corpus of English language learning/teaching materials written by Italian anglicists.

Keywords: English language teaching history of grammatical categories history of language teaching popularization of linguistics history of English grammar books

References

- Marengo, F. 2000, “Italy”, in B. Engler and R. Haas (eds), *European English studies: Contributions towards the history of a discipline*, Leicester, The English Association, pp. 53-68.
- Nava, A., Pedrazzini, L. 2019, “ITALY ELT ARCHIVE: a historical archive of materials for English language teaching in Italy”.
- Prat Zagrebelsky, M. T. 1991, “Keynote Address. The study of English language in Italian universities: a personal review”, in M. T. Prat Zagrebelsky (ed.), *The study of English language in Italian universities*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 3-28.
- San Vicente, F. 2017, “Note sullo sviluppo attuale della storiografia per le seconde lingue”, *SILTA - Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 46 (2), pp. 183-192.
- Swiggers P.; Szoc S. 2017, “Terminografia grammaticale, uso di corpus, riflessione metodologica: la terminologia grammaticale nelle prime grammatiche d’italiano nei Paesi Bassi”, *SILTA - Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 46 (2), pp. 195-211.

L'insegnamento dell'italiano L2 e l'alfabetizzazione degli adulti stranieri, all'interno delle scuole serali torinesi, negli anni Settanta e Ottanta. Un'indagine sulle pratiche glottodidattiche

Paolo Nitti

Università degli Studi dell'Insubria

L'acquisizione della lettoscrittura è un fenomeno che interessa molte discipline, vista la trasversalità delle prospettive di studio e di ricerca.

I modelli più accreditati in Italia per l'alfabetizzazione dei bambini e degli adulti riguardano la pedagogia e la psicologia del linguaggio e si traducono in applicazioni pedagogico-didattiche (Meneghello 2011).

Al di là dell'interesse manifestato nei confronti dei processi di lettura, di scrittura e di resa ortografica, la linguistica ha dimostrato, nel corso del tempo, un timido interesse rispetto all'alfabetizzazione, vantando poche eccezioni (Cardona 1987), a differenza di quanto accade per l'insegnamento dell'italiano come L2.

L'alfabetizzazione degli individui non nativi rappresenta un settore di studio liminare (Nitti 2015) di cui non emerge una letteratura scientifica di stampo diacronico che permetta di ricostruirne in maniera chiara gli approcci, i metodi e le tecniche, al di là di qualche speculazione isolata, per lo più di carattere intuitivo (Minuz 2005).

La didattica delle lingue moderne, infatti, riflette gli studi di linguistica teorica e applicata, ma quando si tratta di alfabetizzazione di apprendenti non nativi, non è possibile affidarsi a una letteratura scientifica adeguata e ampia (Nitti 2016).

Sulla base di queste premesse si è deciso di indagare l'assetto metodologico, gli approcci e le attività glottodidattiche prevalenti nel decennio fra gli anni Settanta e Ottanta, intervallo di tempo relativo all'istituzione delle "nuove scuole serali".

In particolare, grazie agli archivi del Centro Interculturale della Città di Torino, è stato contattato un campione di 25 individui non nativi che hanno frequentato le scuole serali a Torino, conseguendo la licenza media, dopo le 150 ore di attività, come previsto dalla Legge 300 del 20/05/1970.

Ai fini dell'individuazione degli approcci, dei metodi e delle strategie per l'insegnamento dell'italiano come L2 e delle competenze di lettoscrittura è stato strutturato un questionario di carattere esplorativo da proporre al campione.

Il campione, analfabeta al momento dell'iscrizione alle scuole serali, nel periodo considerato per l'indagine, attraverso la propria testimonianza, ha permesso di ricostruire da un lato l'inventario metodologico per l'insegnamento dell'italiano come L2 e, dall'altro, le pratiche di alfabetizzazione in lingua seconda, arrivando a delineare la struttura dei corsi di lingua e le caratteristiche del personale docente.

A partire dai risultati della ricerca, è possibile ricostruire una parte della storia delle pratiche glottodidattiche, generalmente assimilata nella letteratura scientifica alla didattica dell'italiano come L1 (Campbell 2004).

Parole chiave: alfabetizzazione, italiano L2, glottodidattica, istruzione degli adulti, linguistica applicata

Bibliografia selezionata

- Campbell, P. 2004, *Teaching reading to adults: A balanced approach*, Grass Roots Press, Edmonton, Canada.
- Cardona, G. R. 1987, La cultura degli alfabeti, in *"Fare scuola"*, 6, pp. 11-19.
- Minuz, F. 2005, *Italiano L2 e alfabetizzazione in età adulta*, Carocci editore, Roma.
- Meneghello, G. 2011, *Si parla per sillabe, si scrive per lettere*, Eurotipo, Sommacampagna (VR).
- Nitti , P. 2016, Strategie per l'alfabetizzazione, in *"Scuola e Didattica"*, 6, pp. 32-39.

The teaching of Italian as a second language and literacy amongst adult foreigners. An analysis of the glottodidactic practices of adult schools in Turin in the '70s and '80s.

Given the transverse nature of study and research prospects, the process of becoming literate is a phenomenon that is pertinent to a multitude of disciplines.

The most accredited Italian models of child and adult literacy refer to the education and the psychology of language, whereby these models lend themselves to pedagogical-didactic applications (Meneghello 2011).

Beyond demonstrating interest in reading, writing, and spelling processes, linguists, barring choice exceptions, have been timid in their tackling of literacy as a whole (Cardona 1987). Conversely, the same cannot be said for Italian as a second language teaching.

The literacy of non-native individuals is a liminal area of study (Nitti 2015) from which it has emerged no diachronic scientific literature allowing one to clearly recreate approaches, methods, and techniques – with the exception of isolated speculations rooted in intuition (Minuz 2005).

Whereas the instruction of modern languages reflects the findings of studies of theoretical and applied linguistics, when it comes to the literacy of non-native learners, there is no appropriate nor sufficiently ample scientific literature to refer to (Nitti 2016).

On the basis of these premises, it was decided to analyze the methodological framework, the approaches, and the language education practices prevalent in the '70s and '80s, this period being especially relevant to the establishment of the new adult schools.

In particular, thanks to the archives of the Intercultural Centre of the City of Turin, a sample of 25 non-native speakers was put together. As provided for by Law 300 est. 20/05/1970, all of these participants obtained their junior high school certificate ("licenza media") after having completed 150 hours of classes at a Turinese adult schools.

For the purposes of identifying approaches, methods, and strategies pertinent to the instruction of Italian as a second language and of literacy competencies, an explorative questionnaire was developed and submitted to participants.

The sample questionee, illiterate at the moment of enrolment into the adult schools, enabled researchers to, via the feedback provided throughout the study, map out both

the methodology of teaching of Italian as a second language as well as the practices involved in second language speakers becoming literate. Accordingly, researchers were able to outline the structures of the language courses and the characteristics of the teaching staffs of the time.

Based on the results of the study, it is possible to piece together part of the history of language education practices, whereby the data collected, generally speaking, works in parallel with scientific literature regarding the teaching of Italian as a first language (Campbell 2004).

Keywords: literacy, Italian L2, language education, adult education, Applied Linguistics

Teaching foreign languages in the European Schools from the 1960s onwards

Károly Pála

Scuola europea di Varese

Starting from the 1960s the European School in Varese has developed a unique curriculum to cater for the diverse needs of foreign students attending the institute.

This presentation will start out with a brief historical overview of the reasons why this school was founded in Varese and how it developed through the years in terms of teachers, students, didactic contents and aims. It will then touch upon its present organisation and structure.

The European Schools are official educational institutions controlled jointly by the governments of the Member States of the European Union. The mission of the European Schools is to provide a multilingual and multicultural education for nursery, primary and secondary level pupils. The school leaving exam of the European Schools, the *European Baccalaureate*, is recognised as a qualification for university entrance in all the member states of the EU as well as in most countries in and outside Europe.

Language sections

Each school comprises several language sections. In the European School of Varese there are four language sections (Dutch, English, French, German and Italian). In order to safeguard the primacy of the pupil's mother tongue (Language 1) most subjects are instructed in the language of the section, although the pupils study some subjects in their second language (see below). In these subjects all the exams, including the *Baccalaureate*, are taken in the second language too. On top of this the schools offer studies of other national languages such as Swedish, Finnish, Maltese and Irish for pupils from countries where these are second official languages.

Keywords: multi-cultural environment, students from 54 countries, multi-lingual education, five language sections, up to four foreign languages, European Baccalaureate, Content and Language Integrated Learning

Foreign languages

To foster genuine multi-cultural education, there is a strong emphasis on learning, understanding and using foreign languages. This is developed in a variety of ways:

- the study of a *first foreign language* (English, French or German), known as language 2 (L 2 for short), is compulsory throughout the school, from the first primary class;
- all pupils must study a *second foreign language* (L 3), starting in the first year of secondary school. Any official language of the European Union available in the school may be chosen;
- pupils may choose to study a *third foreign language* (L 4) from the fourth class of secondary school and a *fourth foreign language* (L 5) from the sixth class of secondary. Any language of the EU available in the school may be chosen;

- language classes are composed of mixed nationalities and are taught mainly by native speakers;
- a weekly "European Hour" in the primary school, instructed in the second language, brings together children from all sections for cultural, artistic and games activities;
- in the secondary school, classes in art, music and physical education are always composed of mixed nationalities and instructed in one of the working languages or the language of the host country;
- from the third class of secondary school, history and geography are studied in the pupil's first foreign language;
- Economics, which may be taken as an option from the fourth class of the secondary school, is also studied in a working language or the language of the host country;
- as a result, from the third class of the secondary all social science subjects are taught to groups of mixed nationalities;
- finally, everyday interaction in the playground, the corridors and the recreation and study rooms enhances the acquisition of other languages as media of everyday communication.

References:

- OECD 2012, How Your School Compares Internationally: PISA-Based Test for Schools Pilot Trial, The European School Culham.
- Van Dijk Management Consultants 2008, October, Analysis of the academic and professional careers of the European Schools' graduates. European Parliament's committee on Culture and Education.
- van Lingen, Harry 2012, The European School: From post-war idealism to a present-day cultural opportunity, Antwerpen: Garant.

La pubblicazione del corso di latino di Ørberg in Italia negli anni Settanta nella prospettiva storico-pedagogica

Marco Ricucci

Università degli Studi di Padova

Gianni Morandi cantava: “Che me faccio del latino... Sapete perché lo devo studiar/Ma non lo posso parlar/Non sono un cretino/Ma sempre in latino prendo tre”. Era il 1963 e molti studenti brancolavano, come oggi, nell’apprendimento della lingua latina, impostata su un rigido grammaticalismo e su un metodo traduttivo: non era ancora scoppiato il Sessantotto e l’istruzione classica era predominante nel sistema scolastico italiano. L’esperienza professionale che diede una svolta all’ideazione dell’innovativo corso di latino, per cui Hans Henning Ørberg (1920-2010) è oggi noto, fu la sua permanenza al Naturmetodens Sproginstitut a Copenhagen, dove dal 1953 al 1961 lavorò come docente di inglese. Il corso di latino elaborato da Ørberg era dichiaratamente ispirato all’impostazione del corso di inglese “English by the Nature Method” che Arthur M. Jensen, linguista danese, fondatore dell’istituto e allievo di Otto Harry Jespersen (1860-1943), compose e pubblicò nel 1942. Il corso di latino che Ørberg elaborò, pubblicato dapprima nel 1955 con il titolo “Lingua Latina secundum naturae rationem explicata”, in seguito fu rivisto e rieditato dall’autore nel 1990 col nuovo titolo “Lingua Latina per se illustrata”. Negli anni Sessanta, in cui era acceso il dibattito sul ruolo e sul senso della cultura classica nel mondo odierno, il corso di latino di Ørberg ebbe una certa risonanza nei Paesi dell’Europa, sia nelle scuole superiori sia nell’insegnamento universitario. La prima edizione italiana di “Lingua Latina secundum naturae rationem explicata” fu realizzata a Milano nel 1960 con le prefazioni di insigni studiosi come Giacomo Devoto e Scevola Mariotti: era considerato allora un metodo “antidoto” del disamore per la lingua latina da parte delle nuove generazioni di liceali. Il contributo intende ricostruire il ruolo pedagogico della pubblicazione di questo manuale avvenuto negli anni Sessanta all’interno del dibattito politico-culturale in Italia, consumato negli anni Settanta, senza perdere di vista la dimensione di riferimento europeo. In particolare intende, da una parte, meglio esplicitare i presupposti teorici sottostanti al metodo con la continuità dei metodi naturali per le lingue moderne in voga allora, e dall’altra parte contestualizzarlo nella storia degli approcci, chiarendo meglio i motivi culturali e didattici per l’accoglienza entusiasta in quegli anni.

Bibliografia selezionata

Miraglia, L. 1996, *Come (non) si insegna il latino*, “Micromega” 5, pp. 217-233.

Miraglia, L. 2009, *Latine doceo*, Montella.

Ørberg, H.H. 1975, *Naturae ratio: méthode directe inductive pour l’enseignement du latin*, in *Actes du 9. congrès: Rome, 13-18 avril 1973*, Association Guillaume Bude, Paris, Vol. II, pp. 914-922.

Ricucci, M. 2013, “Ørberg per se illustratus”: la dimensione teorico-descrittiva del metodo induttivo-contestuale, in “Letras Clássicas” 17, pp. 31-51.

Ricucci, M. 2014, *Quomodo ratio docendi Linguam Latinam secundum Hans Ørberg explicari ab Stephani Krashen linguistica theoria possit*, in "Latinitas" 1, pp. 141-150.

The publication of Ørberg's coursebook in the Seventies in the historical-pedagogical perspective

Marco Ricucci

Università degli Studi di Padova

In the Sixties Gianni Morandi, a popular celebrity, had got a funny refrain of a song: "I don't care about Latin...I have to study it, but I cannot speak it. I am not stupid, but I always get a low score...". In those years teaching Latin, which has been nationwide subject in Italian highschools, was grounded in the pedantic grammaticalism and in the approach of linguistic appreciation and in the mechanical translation. In 1955 Hans Henning Ørberg (1920-2010), who worked at Naturmetodens Sproginstitut in Copenhagen from 1953 to 1961 as teacher of English, published an innovative coursebook of Latin based on the so called "Nature Method" or "Inductive-Contextual Method" (MIC) and clearly inspired by the coursebook "English by the Nature Method" by Arthur M. Jensen, founder of the mentioned institution and university student of Otto Harry Jespersen (1860-1943), one of the eminent scholars of Reform Movement; the title was: *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata*. The book gave a fresh air on the pedagogy of Latin and shed light on its renovation in all Europe. In Italy the first edition of the book was brought out in 1960 with the enthusiastic prefaces of distinguished scholars like Giacomo Devoto and Scevola Mariotti. This commutation, on one hand, is aimed at illuminating the pedagogic function of the publication of Ørberg's book in the framework of a Italian (and European) debate related to the classical instruction and the change of school curricula with its implications on society; and, on the other hand, the theoretical underpinnings of this approach will be clarified under the lens of assumptions of "Glottodidattica" connected with the teaching of modern languages. Now the coursebook, revised by Ørberg himself, has got the title: "Lingua per se illustrata".

Insegnare l'inglese commerciale nell'Ottocento italiano: materiali e metodi

Polina Shvanyukova

Università degli Studi di Bergamo

Questo intervento intende analizzare alcuni esempi di materiali didattici ottocenteschi indirizzati a studenti italiani interessati all'apprendimento dell'inglese commerciale. L'intensificarsi dei rapporti commerciali, politici e culturali con la Gran Bretagna ebbe tra i suoi risultati la crescita della produzione di pubblicazioni didattiche per lo studio dell'inglese come lingua straniera in Italia. Per soddisfare le varie esigenze del pubblico italiano furono pubblicati diversi tipi di materiali didattici quali grammatiche, dizionari, libri di lettura e raccolte di modelli di lettere familiari e commerciali. Soprattutto nella seconda metà del secolo notiamo un significativo incremento nel numero di queste pubblicazioni in circolazione, a testimonianza di una crescente popolarità dello studio dell'inglese in Italia. Questo intervento analizzerà i casi specifici di materiali didattici per l'insegnamento dell'inglese commerciale, aggiungendo testi nuovi (Sadler 1835, Kenifich 1856, Hodgkins, E. - L. Schor 1858, Melzi 1878) al corpus di cinque manuali (Millhouse - Anderson 1873, Manetta 1874, Cann 1878, Lowe 1894, Candelari 1899) già analizzati da Del Lungo Camiciotti (2005, 2007), con l'obiettivo di riflettere sulle pratiche di insegnamento dell'inglese commerciale nell'Ottocento italiano.

Parole chiave: storia dell'insegnamento della lingua inglese, inglese commerciale, materiali didattici, Ottocento, Italia

Bibliografia selezionata

- Del Lungo Camiciotti, G. 2005, "La scrittura epistolare nella didattica dell'inglese: alcuni manuali dell'Ottocento per il commercio". In: N. Minerva (ed.) *Storia degli insegnamenti linguistici. Bilanci e prospettive. Atti della prima giornata del CIRSIL, Bologna, 15 novembre 2002*. Bologna: CLUEB, pp. 41-46.
- Del Lungo Camiciotti, G. 2007, "Commercial phraseology in nineteenth-century English textbooks for Italians". In: N. Minerva (ed.) *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate di studio del CIRSIL, Bologna, 12-13 gennaio 2006*. Bologna: CLUEB, pp. 43-56.
- Hodgkins, E. – Schor, L. 1858, *English-Italian Secretary, collection of familiar letters ... extracted from Percy Sadler's Art of English Correspondence, and a series of commercial letters originally by E. Hodgkins; with explanatory Italian notes for the use of Italians by Lewis Schor*. Trieste: Colombo Coen.
- Kenifich, C. 1856, *The Merchant's Assistant or a Practical Mercantile Correspondence: A collection of modern letters of every branch of business with Italian notes critical and explanatory and an appendix*. Milano: a spese dell'autore.
- Melzi, G.B. 1878, *Manuale pratico di corrispondenza inglese contenente lettere familiari e commerciali arricchite di numerose note italiane e d'un vocabolario commerciale inglese-italiano ed italiano-inglese*. Torino.

Sadler, P. 1835, *L'Arte della corrispondenza inglese ed italiana, ossia Raccolta di Lettere sopra ogni sorta d'argomenti, tratte da' più celebri scrittori Inglesi, coll'aggiunta di Lettere Commerciali, e di Cambio, corredate di note grammaticali ec.ec. Ediz. accuratamente corretta*. Livorno.

Teaching business English in nineteenth-century Italy: materials and methods

In my paper I will examine a range of nineteenth-century teaching materials addressed specifically to Italian learners wishing to learn commercial English. The rapid expansion of the British sphere of commercial and political influence in the course of the century was reflected in the growth of the book market of didactic publications for the study of English as a foreign language in Italy. The different types of didactic materials, catering for the needs of Italian EFL learners, included grammars, dictionaries, comprehensive courses, reading books, as well as specialised letter-writing guides. All of these started to circulate in increasingly greater numbers, bearing witness to an increasing popularity of EFL in Italy. The present survey of didactic literature for the teaching of commercial English will add new materials (Sadler 1835, Kenifich 1856, Hodgkins, E. - L. Schor 1858, Melzi 1878) to the corpus of five manuals (Millhouse - Anderson 1873, Manetta 1874, Cann 1878, Lowe 1894, Candelari 1899), already analysed by Del Lungo Camiciotti (2005, 2007), with the aim of shedding new light on the practices of teaching business English to nineteenth-century Italian learners.

Keywords: history of English language teaching, business English, didactic materials, 19th century, Italy

Imparare il tedesco a Milano nel Novecento: la Scuola Germanica Istituto Giulia.

Paola Spazzali

Università degli Studi di Milano

Tra il 1925 e il 1993 l'*Istituto Giulia* rivestì un ruolo importante a Milano per l'apprendimento del tedesco, poiché in quella scuola, fondata e gestita da suore provenienti dalla Germania, il tedesco era lingua veicolare dall'asilo fino al ginnasio e poi, dal 1941, alla maturità. L'istituto era stato fondato per venire incontro all'esigenza di fornire un'istruzione ai bambini tedeschi di confessione cattolica, ma già dal 1926 fu autorizzato ad accogliere scolari di madrelingua italiana. Ciò lo differenziava dall'altra scuola tedesca presente sul territorio cittadino, la *Oberrealschule* (l'attuale *Deutsche Schule Mailand*), che nello stesso periodo era frequentata prevalentemente da alunni di madrelingua tedesca.

Fu questa apertura a determinare il ruolo dell'*Istituto Giulia* per la diffusione della lingua e della cultura tedesche nel tessuto cittadino, perché la scuola fu scelta sempre più spesso non solo dalle famiglie tedesche, ma anche e soprattutto da quelle della piccola e media borghesia milanese per l'elevata competenza del tedesco che acquisivano gli allievi e alla quale si univa una solida preparazione anche in altre lingue straniere: all'italiano – considerato la principale lingua straniera e insegnato dalle elementari – si aggiungevano dalle medie il francese e l'inglese. Poiché le suore appartenevano a un ordine (la Congregazione delle Suore di Nostra Signora) dedito principalmente all'educazione e alla promozione sociale delle ragazze, la scuola era orientata non solo a fornire una formazione culturale secondo i programmi tedeschi, ma anche a preparare gli allievi a inserirsi nel mondo del lavoro milanese subito dopo la conclusione degli studi. In tale ottica si comprende ad esempio che l'insegnamento dell'inglese nei primi due decenni fosse limitato all'inglese commerciale, oppure che per lungo tempo sia stato proposto anche un corso di studi alternativo a quello che preparava alla maturità e che si concludeva un anno prima con un esame solo di tedesco e un diploma linguistico riconosciuto in Germania.

La richiesta della conoscenza del tedesco in una città che aveva stretti rapporti commerciali con la Germania indusse le suore ad ampliare la loro offerta e a istituire anche corsi di tedesco per giovani adulti, articolati su tre anni e frequentati in prevalenza da ragazze e che furono chiusi solo alla fine degli anni Cinquanta, quando l'elevato numero di iscrizioni alla scuola creò problemi logistici e indusse le suore a indirizzare il loro operato solo al percorso scolastico.

Questo spiccato orientamento su un'utenza italiana creò problemi didattici risolti in parte con strategie mirate, soprattutto nella scuola materna e nelle prime classi elementari, in parte affidandosi all'iniziativa dei singoli docenti, che nel corso dei decenni sempre più spesso erano insegnanti laici distaccati per qualche anno a Milano e che non avevano una preparazione specifica sul bilinguismo.

Sulla base del materiale dell'archivio privato della Congregazione e delle testimonianze di insegnanti e allievi, l'intervento si propone di delineare i momenti salienti della storia dell'*Istituto Giulia* e di mettere in luce alcuni aspetti della didattica del tedesco.

Parole chiave: tedesco, insegnamento, Istituto Giulia, Milano, Novecento

Bibliografia selezionata

- Archivio della Congregazione delle Suore di Nostra Signora (Roma): *Annalen; Berichte; Chronik; Diensttagebuch*.
- Buck, T. (Hg.) 1986, *Deutsche Schule Mailand 1886-1986. Festschrift zum Hundertjährigen Bestehen*, Tirolia, Bozen.
- Kongregation der Schwestern Unserer Lieben Frau (Hg.) 1993, *Incontri – Begegnungen. Omaggio alla Scuola Germanica Istituto Giulia, 1925-1993 Milano*, Prinz-Druck, Georg-Weierbach.
- Maria Hildegara Schw., 1929, *Wie kann der Unterricht in der Grundschule gestaltet werden, damit die Mutter- und die Landessprache sich gegenseitig unterstützen?*, «Die Deutsche Schule im Auslande. Monatsschrift für deutsche Erziehung in Schule und Familie» 21: 359-362.
- Vesper, G. 2011, *Die Deutsche Schule Rom: Konfessionalismus, Nationalismus, Internationale Begegnung*, Matthiesen Verlag, Husum.

Learning German in Milan in the twentieth century: the *Istituto Giulia German School*

Between 1925 and 1993, the *Istituto Giulia* played an important role for German learning in Milan, since in that school, founded and run by German nuns, German was a vehicular language from kindergarten to gymnasium and, from 1941, to high school diploma. The institute was founded to meet the need to provide education to German children of Catholic confession, but in 1926 it was authorized to accept pupils of Italian mother tongue. This differentiated it from the other German school in the city, the *Oberrealschule* (the current *Deutsche Schule Mailand*), which in the same period was attended mainly by pupils of German mother tongue.

It was this authorization that determined the role of the *Istituto Giulia* in the diffusion of the German language and culture in the urban fabric, because the school was increasingly chosen not only by German families, but also and above all by the Milanese small and middle class bourgeoisie, because of the high competence in German acquired by the students and a strong preparation in other foreign languages: Italian (which was considered the main foreign language and taught since primary school) as well as French and English, taught since middle school. Since the sisters belonged to an order (the congregation of the Sisters of Notre Dame) devoted mainly to the education and social promotion of girls, the school did not only provide a cultural education following German programs, but also it prepared the students to enter the Milanese world of work immediately after the conclusion of the studies. From this point of view it is understandable, for example, that the teaching of English in the first two decades was limited to business English, or that for a long time there was an alternative course of study that ended one year earlier with a German exam and a language diploma recognized in Germany.

The requirement of German knowledge in a city that had close business relations with Germany led the sisters to expand their offer and also to set up German courses for

young adults, articulated over three years and attended mainly by girls. They were closed only in the late fifties, when the high number of school enrollments created logistical problems and made the sisters limit their work to the scholastic path.

This strong orientation on an Italian audience created didactic problems partly solved with targeted strategies, especially in nursery school and in the first primary classes, partly by relying on the individual teachers and their initiative, who over the decades were more often lay German teachers staying in Milan only for a few years and who did not have a specific preparation on bilingualism.

Based on the material of the Congregation's private archive and on the testimonies of teachers and students, the presentation aims to outline the history of the Istituto Giulia and to highlight some aspects of the teaching of German.

Imparare l'inglese e altre lingue straniere a Varese nel Secondo Dopoguerra: Domenico Bulferetti e l'Ateneo Prealpino

Alessandra Vicentini

Università degli Studi dell'Insubria

Nel 1948 fu fondato a Varese l'Ateneo Prealpino, "un centro di studi [che intendeva divenire] utile alle civili intese attraverso la conoscenza di lingue e culture diverse e alla attività economica" (Fappani 2016, s.v. BULFERETTI). La sua storia è legata a quella di Domenico Bulferetti (1884-1969), bresciano di nascita, normalista a Pisa e allievo del Pascoli, studioso antifascista e docente di Letteratura italiana all'università Humboldt di Berlino e nelle università di Torino e Siena. Egli fu chiamato a insegnare a Varese, dove pose le basi del liceo classico privato, qualche anno dopo statizzato, e mise in atto iniziative culturali fra cui una scuola di esperanto e corsi di francese, inglese, tedesco, spagnolo, russo e italiano per stranieri. La rete di contatti e conoscenze nell'ambito della cultura e della politica, nazionale e non, che il Bulferetti aveva potuto costruire negli anni prima di approdare a Varese, consentì agli iscritti ai corsi di lingue dell'Ateneo di conseguire "attestati e diplomi nazionali o stranieri, di valore internazionale, dalle Università di Cambridge, di Grenoble, di München, dalle Camere di Commercio e dalle Banche di più nazioni per avere diritto a ottimi posti di segretari, traduttori, interpreti e insegnanti [...]" (Fondo Bulferetti 93, Archivio di Stato di Varese). I corsi erano altresì integrati da momenti di conversazione, conferenze, proiezioni filmiche in lingua straniera e altri intrattenimenti di studio e svago.

Questo contributo intende rintracciare, attraverso la ricerca su documenti e registri conservati nell'Archivio di Stato di Varese (Fondo Bulferetti), il numero e la tipologia (curricula, provenienza, esperienza) dei docenti che insegnarono all'Ateneo, gli studenti (provenienza, aspettative) che lo frequentarono e i testi che venivano utilizzati per impartire gli insegnamenti delle lingue straniere, dell'inglese in particolare, nel tentativo di comprendere quale fosse la metodologia glottodidattica e l'impianto linguistico a cui facevano riferimento. In una prospettiva di respiro più ampio si cercherà di collocare le attività linguistiche dell'Ateneo entro la temperie storico-culturale particolare che attraversava Varese, in un'area geografica al confine con la Svizzera che stava iniziando proprio in quegli anni a essere interessata da un fortissimo sviluppo economico.

Parole chiave: Domenico Bulferetti, Ateneo Prealpino, Varese, insegnamento lingue straniere, grammatiche inglesi per italiani

Bibliografia selezionata

Centro archivistico della Scuola Normale Superiore di Pisa, 2018, <http://centroarchivistico.sns.it/>.

Fappani, A. 2016, *Enciclopedia Bresciana*, http://www.enciclopediabresciana.it/enciclopedia/index.php?title=Pagina_principale.

Fondo Bulferetti (Fascicoli 93, 101, Biografia VI, VII), Archivio di Stato di Varese.

Learning English and other foreign languages in Varese after World War II: Domenico Bulferetti and the Prealpine Athenaeum

In 1948 the Prealpine Athenaeum was founded in Varese as "a study centre [that intended to become] useful to civilians and to [local] economic activities through the knowledge of different languages and cultures" (Fappani 2016, s.v. BULFERETTI). Its story is linked to that of Domenico Bulferetti (1884-1969), a normalist in Pisa and then a pupil of Pascoli, an antifascist scholar and professor of Italian literature at the Humboldt University of Berlin and at the universities of Turin and Siena. He was called to teach in Varese, where he laid the foundations of a private classical high school, which later became public, and set up cultural initiatives including a school of Esperanto and courses of French, English, German, Spanish, Russian and Italian for foreigners at the Athenaeum, which he founded and directed until 1968. Thanks to the network of political contacts he had been able to develop in the years before he arrived in Varese, students enrolled in the Athenaeum's language courses could obtain "national or foreign certificates and diplomas of international value, from the Universities of Cambridge, Grenoble, München, the Chambers of Commerce and the Banks of several nations to be entitled to excellent places of secretaries, translators, interpreters and teachers [...]" (Fondo Bulferetti 93, Varese State Archive). The courses were also supplemented by moments of conversation, lectures, foreign language films and other entertainments.

This contribution aims to identify, through the research on documents and registers kept in the State Archive of Varese (Fondo Bulferetti), how foreign languages – English in particular – were taught and learnt at the Prealpine Athenaeum. It will look at the teachers' curricula, education and experience, at the students' background and expectations and, finally, at the texts (grammars and other didactic material) and glottodidactic methodology which were employed for teaching. In a broader perspective, this will hopefully allow for placing the Athenaeum's (foreign language) teaching activities within the particular historical-cultural period that Varese – bordering Switzerland and being affected by an unprecedented economic boom – and its citizens were undergoing at that time.

Keywords: Domenico Bulferetti, Prealpine Athenaeum, Varese, teaching foreign languages, English grammars for Italians

Changing historiographical approaches regarding language teaching of feminization and gender neutralization in French and Spanish gendered grammar

Irene Yi

University of California, Berkeley

The history of language teaching in French and Spanish-speaking countries allows for much historiographical analysis regarding the changing historiographical perspectives of official language academies, language teachers, grammarians, activists, and linguists. Many social reforms in France walked hand-in-hand with the evolution of historiographical research, such as the language reforms of 1676 and 1767, where French grammarians, linguists, and historiographers developed more polarizing views on gendered grammar. Today, younger generations are critically affected by language teaching. In order to understand the implications of language teaching today, the historiographical, linguistic, and pedagogical patterns of Spanish and French gendered grammar must be analyzed. Drawing from the French language feminization movement and the widespread Latinx movement, the paper analyzes the social effects of using gender neutral language (in the case of Spanish) and feminizing traditionally masculine profession nouns (in French), as well as the effects of these movements on historiographical views. There have always been conflicting historiographical views on how these issues should be addressed. Historiography can be seen in how grammarians shape the curricula of teachers in French and Spanish-speaking countries; many teachers in France have gone on strike to protest the masculine default, and young Spanish students have influenced their teachers to approach terms like “Latinx,” “les,” and “ellx” with a more open mind. In the past, French language teaching enforced sexist and misogynistic views. Historiographer and grammarist Nicolas Beauzée wrote in 1767 that “the masculine gender is deemed more noble than the feminine gender because of the superiority of man over woman.” In 2011, Henriette Zoughebie petitioned for the grammar rules to change. She feels that “this grammar rule shapes a world of beliefs in which the male is seen as superior to the female,” and that shifting historiographical and linguistic views would help relieve sexist notions in society today. Teachers in France have vowed to overthrow the 1767 rule. In 2017, 314 teachers signed a declaration in refusing to teach their students in accordance to the masculine-trump grammar rule. They said the rule encourages children “to accept the domination of one sex over the other.” The increasingly progressive way languages are taught to children includes the following: challenging the rigid grammatical structures that historically reflected rigid gender roles, allowing non-gender binary students to find words within the language to describe themselves, and empowering students to engage in movements combatting political and social inequality. This paper uses publications by historical and modern activists, French and Spanish historiographers (such as Nicolas Beauzée, Anne-Marie Houdebine, Dominique Bouhours, Charles Pinot Duclos, Jean Behourt, Louis-Nicolas Bescherelle, Jean-Baptiste-Prudence Boissière, Wendy Ayres-Bennett, Nils Langer, and Winifred Davies), and language teachers to not only analyze conflicting historiographical views in the past, but to show how these views have evolved and what prospects modern views bring for the future.

Keywords: feminization, sociolinguistics, historiography, teaching, grammar

References:

- Ayres-Bennett, W. 1990, "*Influence*" in *Linguistic Historiography: Some Examples from Seventeenth-Century France*. 1990. *History and Historiography of Linguistics*.
- Baudino, C. 2001, *Politique de la langue et différence sexuelle, la politisation du genre des noms de métier*, Paris, L'Harmattan, Clio. *Histoire, femmes et sociétés* [En ligne], 21, pp. 334-336.
- Beauzée, N. 1767, *Grammaire Générale Ou Exposition Raisonnée Des Éléments Nécessaires Du Langage Pour Servir De Fondement à L'étude De Toutes Les Langues*. Frommann.
- Brick, N., Wilks, C. 2002, "Les partis politiques et la féminisation des noms de métier." *Journal of French Language Studies* 12.1: pp. 43–53. Web.
- Houdebine-Gravaud, A.-M. 1999, "Femmes / langue / féminisation : Une expérience de politique linguistique en France." *Nouvelles Questions Féministes* 20.1: pp. 23–52. JSTOR. Web.